

# Bibliothèque

PRODUITE PAR :

Françoise Armand,  
professeure,

Université de Montréal

Catherine Gosselin-Lavoie

Étudiante à la maîtrise

Université de Montréal

Septembre 2015



## ❖ Modalités de présentation

Cette bibliographie porte sur deux grands thèmes :

### 1-Diversité linguistique (et culturelle) - Livres bilingues et plurilingues

### 2- Processus migratoire, contacts, différences et racisme

Elle a été conçue pour les enseignants du préscolaire, du primaire et du secondaire ainsi que pour les intervenants et les éducateurs de la petite enfance.

Elle est le résultat d'un travail d'équipe auquel ont contribué Sarah-Ann Brisson, Benoit Desgreniers et Marie-Ève Plante, bibliothécaires, Irina Mikulaz, bibliothécaire scolaire à la CSMB et Élodie Combes, étudiante au doctorat.

Dans chacune de ces sections, les documents sont présentés en ordre alphabétique de nom d'auteur. Pour plusieurs titres sont proposés des liens vers des pistes d'exploitation pédagogique.

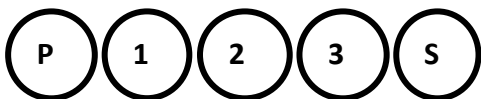
### Numéro d'identification et première de couverture

Dans la première colonne du tableau, un numéro unique est attribué au document afin de faciliter son repérage dans la bibliographie. Dans la deuxième colonne se trouve l'image de la première de couverture du document présenté.

### Informations bibliographiques et résumés

Dans la troisième colonne du tableau, la partie supérieure présente les informations suivantes : le titre, l'auteur, l'illustrateur, l'éditeur et l'année de publication. Dans la partie inférieure, on trouve un résumé et/ou un commentaire sur le document. Lorsque le texte est suivi du sigle (SDM) c'est qu'il provient de la base de données documentaires « Choix Média ». Lorsqu'il est suivi du sigle (RDÉ), c'est que le résumé provient de l'éditeur.

### Public cible



À l'extrémité droite de la troisième colonne, on trouve des pastilles qui indiquent le public cible du document. Le « P » signifie préscolaire, le « 1 », premier cycle du primaire, le « 2 », deuxième cycle du primaire, le « 3 », troisième cycle du primaire et le « S » signifie secondaire. Il est toutefois à noter qu'il ne s'agit que d'indications et qu'un document peut convenir à des groupes d'âges différents selon le contexte et l'utilisation qui en est faite. Les informations sur le public cible des documents proviennent de la base de données documentaires « Choix Média », des éditeurs ou du site « Livres ouverts ».

### Albums « coup de poing »



Certains des albums présentés dans cette bibliographie font partie de la collection « coup de poing » développée par les bibliothèques de la ville de Montréal. Il s'agit d'albums destinés aux jeunes, mais qui abordent des sujets délicats. Ils requièrent donc une médiation particulière. Ils sont identifiés par le logo de la collection.

### Disponibilité

Tous les documents présentés dans cette bibliographie sont disponibles dans le réseau des bibliothèques de la ville de Montréal. Il est donc possible de les emprunter et de les retourner à n'importe laquelle des 43 bibliothèques de quartier. Plusieurs documents sont aussi disponibles à la Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BANQ). Il est à noter que certains d'entre eux ne sont plus édités.

# 1. Diversité linguistique (Albums)

1



## L'œuf du coq

Texte : Hubert Ben Kemoun

Illustrations : Bruno Heitz

Casterman, 2005

2

3

Un coq borgne, bleu, blanc et rouge, veut imposer aux animaux du zoo le pur français, c'est-à-dire une langue composée uniquement de mots d'origine française. Drôle vient du hollandais, clown de l'anglais, bananes d'Afrique, macaque aussi, café de l'arabe, coyote de l'espagnol, etc. Il ennue tout le monde et fait le vide autour de lui. Le lion fatigué de l'entendre pérorer en fait son déjeuner. La morale du récit est de démontrer la richesse de la langue française et la bêtise de certains puristes. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=27125&sec=2>

Élodil

- Fiche d'exploitation

<http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/06-l-%C5%93uf-du-coq.pdf>

- Vidéo pédagogique

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/loeuf-du-coq/>

Promopart (association à but non lucratif de Belgique)

<https://www.yumpu.com/fr/document/view/10339573/loeuf-du-coq-promopartbe>

Cap sur la francophonie de la Fédération nationale des CMR

<http://www.capfrancophonie.lescmr.asso.fr/downloads/oeufducoq.pdf>

2



## Le tour du monde de Mouk à vélo et en gommettes!

Texte : Marc Boutavant

Illustrations : Marc Boutavant

Albin Michel jeunesse, 2007

P

Mouk s'arrête chaque fois dans un lieu au nom étonnant. Il rencontre autant de nouveaux amis qu'il parcourt de pays, et échange avec eux une histoire, un met, un objet... Chaque double page offre un concentré de la richesse du pays visité par une multitude de détails informatifs et justes, culturels, sociaux, géographiques, écologiques... Les gommettes repositionnables (environ quatre par pays) permettent un grand nombre de combinaisons. Elles font appel à l'observation et bien sûr à l'imagination des enfants. (RDÉ)

# 1. Diversité linguistique (Albums)

3



## Le secret d'un prénom

Texte : Lisa Bresner

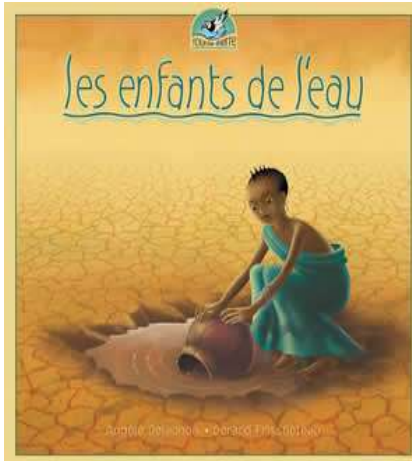
Illustrations : Frédérick Mansot

Actes Sud, 2013

2

Fleur de Courgette trouve son nom ridicule. Le soir de l'anniversaire de ses huit ans, elle clame qu'elle veut le changer. Son grand-père lui offre en cadeau un conte racontant l'histoire de Dragon de Nuit, un jeune homme qui souhaite se marier. Peut-être que Fleur de Courgette y trouvera le prénom rêvé. Charmant récit qui se veut aussi une initiation à la tradition des prénoms chinois et à leur calligraphie. Chaque nouvel idéogramme appris au fil du récit se substitue par la suite dans le texte au mot français auquel il correspond. (SDM)

4



## Les enfants de l'eau

Texte : Angèle Delaunoy

Illustrations : Gérard Frischeteau

De l'Isatis, 2006

1

2

3

Avec leurs mots et leur langage, les enfants de douze parties du globe nous racontent ce que représente l'eau dans leur environnement : l'espace, la glace, le barrage, l'océan, la pluie, le lac, le fleuve, la cascade, la rizière, la patience, la mousson, le désert, la main tendue, l'avenir de toute vie... Un texte d'une grande poésie sur des images magiques. (RDÉ)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=34791&sec=2>

Editions de l'Isatis

<http://www.editionsdelisatis.com/les-collections/tourne-pierre/les-enfants-de-leau/>

Communication jeunesse

<http://www.communication-jeunesse.qc.ca/animation/clubs/aventure/fiches.php?id=61-56-11493>

# 1. Diversité linguistique (Albums)

5



## Je t'aime!

Texte : Géraldine Elschner

Illustrations : Cécile Vangout

L'Élan vert, 2014

P

1

Une fillette a réalisé un superbe dessin pour sa maman et souhaite le compléter avec les mots "Je t'aime". Ne sachant pas écrire, elle demande à sa voisine Fatima de les rédiger à sa place. Éberluée devant le « charabia » qui en résulte, elle se tourne vers Sayako et Micha, qui semblent eux aussi dessiner comme elle-même pourrait le faire! Après avoir effectué la tournée de l'immeuble, la narratrice décide donc d'ajouter à l'ensemble son "Je t'aime" à elle, qui prend la forme d'un beau coeur rose universel. (SDM)

6



## « Je t'aime » du bout du monde

Texte : Servane Havette

Illustrations : Servane Havette

Du Jasmin, 2008

1

2

3

Un abécédaire illustré de portraits inspirés de 24 pays du monde, intégrant aux compositions, la graphie de l'expression "Je t'aime" dans la langue d'origine. Une mappemonde précède le tout, situant les escales de ce voyage linguistique original, tandis qu'au final, on fournit la prononciation phonétique de chaque expression, à laquelle se greffent des informations sur la langue. (SDM)

# 1. Diversité linguistique (Albums)

7



## Le magasin de mon père

Texte : Satomi Ichikawa

Illustrations : Satomi Ichikawa

École des loisirs, 2007

P

1

Un des tapis du magasin du père de Mustafa est percé et personne n'en veut. L'enfant demande à l'avoir. Son père le lui offre en échange de sa promesse d'apprendre les langues étrangères. Avec le tapis sur la tête, regardant à travers le trou, il arbore un air flamboyant que d'ailleurs un coq décide d'imiter à travers le marché. Il attire ainsi l'attention des touristes qui lui apprennent tour à tour le chant du coq dans leur langue. (SDM)

Élodil

- Fiche d'exploitation

<http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/03-le-magasin-de-mon-pere.pdf>

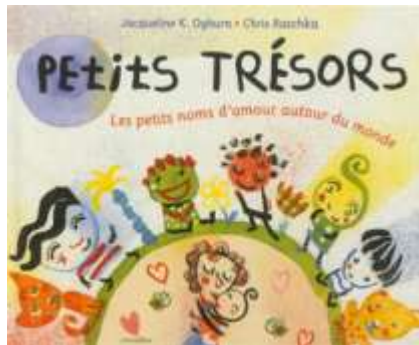
- Vidéo pédagogique

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/le-magasin-de-mon-pere/>

L'École des loisirs

<http://www.ecoledesloisirs.fr/php-edl/catalogues/fiche-livre-nvo.php?reference=076838>

8



## Petits trésors. Les petits noms d'amour autour du monde

Texte : Jacqueline K. Ogburn

Illustrations : Chris Raschka

Circonflexe, 2013

P

1

Cet ouvrage propose de nous faire découvrir dans quatorze langues les noms affectueux que les parents donnent à leurs enfants un peu partout dans le monde: en France, en Russie, au Chili, etc. Chaque page présente environ les quatre mots doux les plus populaires dans un pays donné ou une langue donnée. Chaque expression est présentée dans sa version française, sa langue d'origine et sa traduction phonétique en français. (SDM)

# 1. Diversité linguistique (Albums)

9



## Mon papa roulait les R

Texte : Françoise Legendre  
Illustrations : Judith Gueyfier  
Sarbacane, 2008

1

Une grande fille évoque, par bribes de souvenirs, sa prise de conscience de la condition d'apatride de son père en relatant, avec une tendresse nostalgique, qu'il roulait ses "R" quand elle était petite, qu'elle ne parlait à ses grands-parents que par téléphone et qu'une fois par année, qu'il lui enseignait à compter dans une autre langue, sans jamais vraiment lui expliquer d'où il était. (SDM)

Fiche de lecture d'une école primaire

[http://ecole.donazarre.free.fr/Primaire/defi/pdf/L2.Mon\\_papa\\_roulait\\_les\\_R.pdf](http://ecole.donazarre.free.fr/Primaire/defi/pdf/L2.Mon_papa_roulait_les_R.pdf)

10



## Raphaël ne parle pas français

Texte : Clara Le Picard  
Illustrations : Julie Baschet  
Albin Michel jeunesse, 2001

P

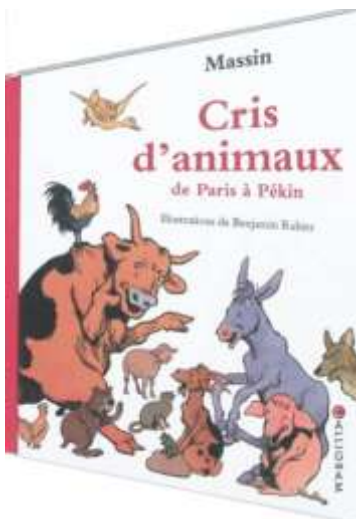
1

Le petit Raphaël, d'origine espagnole, habite en France pour la première fois. A l'école, les autres enfants se moquent de lui. Il ne veut plus y aller. Voyant la situation, son professeur explique aux élèves les difficultés de Raphaël, les différences culturelles, et leur demande d'être plus gentils et tolérants. (SDM)

Élodil – Exemple d'exploitation

<http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/05-raphael-ne-parle-pas-fran%C3%A7ais.pdf>

11



## Cris d'animaux de Paris à Pékin

Texte : Massin  
Illustrations : Benjamin Rabier  
Calligram, 2011

P

1

Le coq chante, la poule caquette, la vache meugle, la chèvre chevrote et la grenouille coasse. Mais à quoi ressemble la transposition de leur cri dans les différentes langues du monde? C'est ce qu'invite à découvrir cet album dont chaque double page met en scène un animal que l'on a croqué dans douze petites vignettes. Chacune est accompagnée d'une onomatopée traduisant le cri de la bête tel qu'interprété par les habitants de dix pays, de la Russie à la France en passant par l'Allemagne, la Grande-Bretagne, l'Italie, l'Espagne, le Portugal, la Chine, la Corée du Sud et le Japon. (SDM)

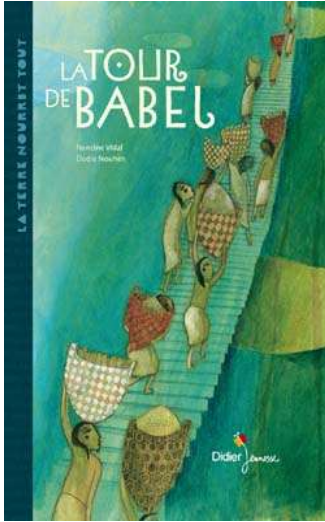
# 1. Diversité linguistique (Albums)

12		<p><b><u>Mon miel, ma douceur</u></b></p> <p>Texte : Michel Piquemal Illustrations : Élodie Nouhen Didier jeunesse, 2004</p> <p style="text-align: right;">(2) (3)</p> <p>Les parents de Khadija étaient nés de l'autre côté de la mer... Et tous les étés, ils prenaient le bateau de Marseille pour aller voir leur famille. Khadija aimait bien retrouver ce pays qui était un peu le sien. Cette histoire évoque ces vacances entre deux continents, entre deux cultures, mêlant les deux langues et ponctué de mots doux, comptines, proverbe ou début de récit en arabe. (RDÉ)</p> <p>Livres ouverts <a href="http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=28024&amp;sec=2">http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=28024&amp;sec=2</a></p> <p>La Maison départementale de l'éducation et de la formation Val d'Oise <a href="http://www.cddp95.ac-versailles.fr/IMG/pdf/miel_douceur.pdf">http://www.cddp95.ac-versailles.fr/IMG/pdf/miel_douceur.pdf</a></p> <p>Inspection de l'Éducation Nationale de TAVERNY <a href="http://www.ien-taverny.ac-versailles.fr/spip.php?rubrique136">http://www.ien-taverny.ac-versailles.fr/spip.php?rubrique136</a></p>
13		<p><b><u>Comment l'éléphant barrit-il en japonais?</u></b></p> <p>Texte : Lila Prap Illustrations : Lila Prap Circonflexe, 2005</p> <p style="text-align: right;">(P) (1)</p> <p>Chaque double page présente un animal et son cri singulier, décliné en diverses langues. Des pastels amusants donnent vie à cette joyeuse et "bavarde" ménagerie. En début et fin d'ouvrage, on donne la traduction en quarante langues du cri des seize animaux présentés. (SDM)</p>
14		<p><b><u>Madlenka</u></b></p> <p>Texte : Peter Sis Illustrations : Peter Sis Grasset jeunesse, 2000</p> <p style="text-align: right;">(P) (1) (2)</p> <p>Madlenka est à la fenêtre de son appartement, à New York. Elle s'aperçoit que sa dent bouge. Elle court annoncer la nouvelle à tous ses amis du quartier: Gaston le pâtissier français, M. Sing, le vendeur de journaux indien, Mlle Grimm qui vient d'Allemagne, etc. Le tour du pâté de maisons devient un voyage autour du monde, une ouverture sur d'autres cultures. (SDM)</p> <p>Livres ouverts <a href="http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=20199&amp;sec=2">http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=20199&amp;sec=2</a></p> <p>Dossier pédagogique d'une adaptation théâtrale <a href="http://www.ciespectabilis.com/spectacles/madlenka/">http://www.ciespectabilis.com/spectacles/madlenka/</a></p>



# 1. Diversité linguistique (Albums)

15



## La tour de Babel

Texte : Francine Vidal

Illustrations : Élodie Nouhel

Didier jeunesse, 2007

2

3

S

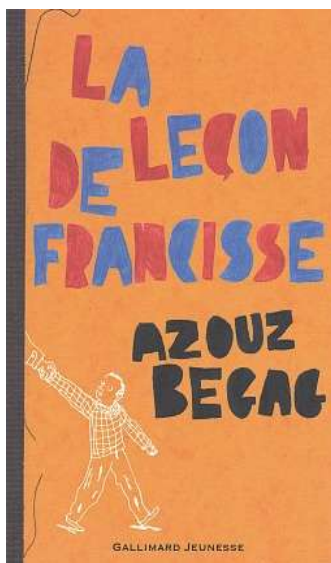
Nemrod, se croyant plus grand que Dieu, fit ériger afin de s'élever au-dessus du ciel. À cette époque, tous parlaient la même langue, mais la distance qui sépara bientôt les artisans du haut de la tour et ceux du bas, provoqua des problèmes de communication et le grand Créateur eût pitié de ces enfants qui trimaient si dur. Il envoya donc sur Terre des anges chargés de disséminer de nouveaux langages, ce qui déclencha le chaos et la destruction de l'édifice. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=37777&sec=2>

## 1. Diversité linguistique (Romans)

16



### La leçon de francisse

Texte : Azouz Begag  
Illustrations : Sandrine Martin  
Gallimard jeunesse, 2007

3

S

Aujourd'hui, un garçonnet accompagne pour la première fois son papa au "marchipisse". "Marchipisse", c'est-à-dire "marché aux puces", tel que prononcé par un Algérien immigré en France depuis une vingtaine d'années qui s'entête à affirmer qu'il ne lui sert à rien d'apprendre le "francisse" puisqu'il retournera dans son pays demain. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=38546&sec=2>

Académie d'Orléans-Tours

[http://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user\\_upload/ia28/doc\\_peda/MDL/actions/ecolire/2008-2009/pdf\\_peda/la\\_lecon\\_de\\_francisse.pdf](http://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user_upload/ia28/doc_peda/MDL/actions/ecolire/2008-2009/pdf_peda/la_lecon_de_francisse.pdf)

17



### Langues étrangères

Texte : François Chignac  
La joie de lire, 2006

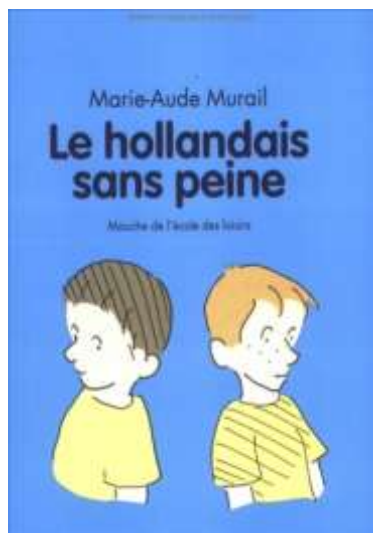
3

S

Préoccupé par l'arrivée à la maison de la nouvelle amie de son père, originaire d'un pays anglophone, un adolescent livre ses réflexions sous forme d'un monologue intérieur. Il s'initie à une langue et une culture étrangères, mais est confronté aux malentendus, à l'incompréhension. Un sentiment d'étrangeté l'habite. Une réflexion intéressante sur le langage et la culture. (SDM)

# 1. Diversité linguistique (Romans)

18



## Le Hollandais sans peine

Texte : Marie-Aude Murail

Illustrations : Michel Gay

L'école des loisirs, 1989

2

3

Vous avez de 6 à 9 ans, vous voulez réussir dans la vie et vous savez qu'il faut pour cela apprendre les langues étrangères. Mais vous ne voulez pas trop vous fatiguer. Alors lisez cette histoire, rencontrez Jean-Charles qui a pu, le même été, apprendre le hollandais, se faire dispenser de devoirs de vacances, se couvrir de gloire et jouer un bon tour à son papa. (RDÉ)

CDDP de la Gironde

[http://data0.eklablog.com/maliluno/mod\\_article3031329\\_2.pdf](http://data0.eklablog.com/maliluno/mod_article3031329_2.pdf)

École de Faverolles – CDDP 15

[http://www.occe60.com/attachments/article/72/le\\_hollandais\\_sans\\_peine\\_jm.pdf](http://www.occe60.com/attachments/article/72/le_hollandais_sans_peine_jm.pdf)

Le cartable de Leene

<http://cartabledeleene.canalblog.com/archives/2009/06/30/14255008.html>

Le jardin d'Alice

[http://data0.eklablog.com/jardinalice/mod\\_article46077517\\_4f9d9b491a439.pdf?8931](http://data0.eklablog.com/jardinalice/mod_article46077517_4f9d9b491a439.pdf?8931)

# 1. Diversité linguistique (Documentaires)

19



## Petite histoire des langues

Texte : Sylvie Baussier  
Illustrations : May Angeli  
Syros Jeunesse

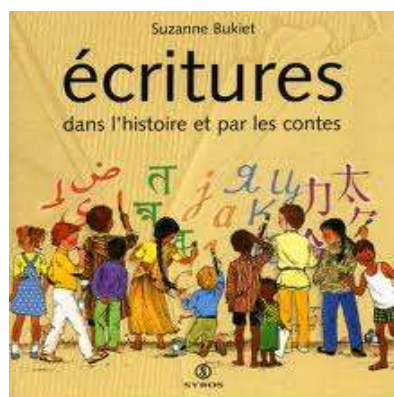
3

Un ouvrage intéressant qui présente, à travers divers exemples et faits vécus, l'histoire des langues en mettant l'accent sur la diversité et les richesses culturelles. Les informations sont structurées en plusieurs courts chapitres et plusieurs illustrations ponctuent le texte. [SDM]

Dans la même collection

*Petite histoire des écritures* de Sylvie Baussier et Daniel Maja, Syros jeunesse, 2005

20



## Écritures : dans l'histoire et par les contes

Texte : Suzanne Bukiet  
Illustrations : H. Muller & C. Lai Cong Phuoc  
Syros, 2001

2

3

Album de grand intérêt où le lecteur retrouve l'histoire de la naissance et de l'évolution de l'écriture, "prolongée par la découverte des cinq grandes familles l'écriture, aujourd'hui: caractères chinois, cyrilliques, arabes, indiens et latins". Chacune de ces écritures, est illustrée par un conte, issu de la civilisation qu'elle recouvre.

21



## Pourquoi on parle français?

Texte : Édith de Cornulier et Laure Tessier  
Illustrations : Muriel Kerba  
Autrement, 2003

2

3

Quelle langue parlait-on autrefois ? Est-ce qu'il existe beaucoup de langues ? C'est quoi être bilingue ? Est-ce que le créole est une langue ? Pourquoi on ne parle plus patois ? Pourquoi on emploie plein de mots étrangers ? Autant de questions passionnantes qui interpellent le lecteur sur son identité mais qui invitent surtout à comprendre l'autre par le biais des langues. (RDÉ)

# 1. Diversité linguistique

## (Documentaires)

22



### Des hiéroglyphes à l'écriture électronique

Texte : Estelle Girard

Illustrations : collectif de photographes

Flammarion, 2007

3

S

L'ouvrage s'intéresse d'abord aux premiers systèmes d'écriture qui ont marqué l'histoire des civilisations, comme les cunéiformes mésopotamiens et les hiéroglyphes égyptiens. Il aborde ensuite les alphabets qui ont servi à former l'alphabet latin, puis les supports et les outils pour écrire, de la pierre jusqu'au livre électronique. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=38224&sec=2>

23



### Cocorico! Tout plein d'histoires qui parlent des langues

Texte : François Gravel

Illustrations : Katy Lemay

Québec Amérique Jeunesse, 2013

3

S

Saviez-vous que les Russes et les Chinois n'utilisent pas de déterminants, que le terme anglophone "set" a 194 significations différentes, que le mot de 25 lettres "anticonstitutionnellement" dont les Français sont si fiers fait piètre figure face à un mot suédois de 130 caractères, que le chinois courant requiert la connaissance de 3000 à 5000 sinogrammes, que les Arabes n'écrivent le plus souvent que les consonnes et laissent au lecteur le soin de deviner les voyelles, que le langage navajo a déjà été utilisé comme code secret pendant la Seconde Guerre mondiale ou encore que tutoyer un fonctionnaire allemand sans autorisation peut conduire à une amende de 500 euros? En multipliant les anecdotes étonnantes, amusantes, historiques et toujours enrichissantes, cet ouvrage propose un fabuleux tour du monde des langues, des différents alphabets et des systèmes d'écriture ainsi que des particularités culturelles qui y sont liées. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=46980&sec=2>

# 1. Diversité linguistique

## (Documentaires)

24



### L'écriture

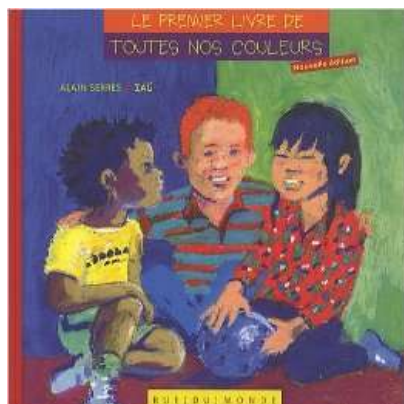
Texte : Philippe Nessman  
Illustrations : Patrick Chenot  
Mango, 2009

1

2

Une dizaine d'expériences très faciles à réaliser (à l'aide d'objets du quotidien) pour se familiariser avec l'écriture, son histoire et les différentes formes qu'elle emprunte (des hiéroglyphes aux SMS), mais également avec les multiples alphabets, l'art de la calligraphie ou l'imprimerie. (SDM)

25



### Le premier livre de toutes nos couleurs

Texte : Alain Serres  
Illustrations : Zaü  
Rue du monde, 2012

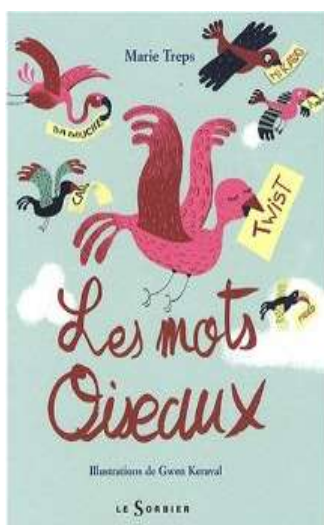
1

2

3

Sur notre planète vivent six milliards d'humains, chacun avec sa propre personnalité. Les hommes forment des peuples qui ont leurs coutumes, leur façon d'être, leur couleur de peau, etc. La différence engendre parfois le racisme, les guerres, etc. Une réflexion riche, constructive sur le monde et une invitation à la fraternité. [SDM]

26



### Les mots Oiseaux

Texte : Marie Treppe  
Illustrations : Gwen Keraval  
Le Sorbier, 2007

2

3

S

Intéressantes observations historiques sur plusieurs mots français venus d'Europe, d'Amérique, d'Asie, d'Afrique, d'Orient ou du Grand Nord. Les mots sont regroupés selon les thèmes suivants: Gourmandises - Habits et accessoires - Maisons - Comment se déplacer - Sports - Loisirs et fêtes - Habitudes et attitudes - Personnages - Plantes et animaux. (SDM)

Dans la même collection

*Lâche pas la patate! Mots et expressions francophones* de Marie Treppe et Gwen Keraval, Le Sorbier, 2009

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=38520&sec=2>

# 1. Diversité linguistique (Documentaires)

27



## Les mots vagabonds

Texte : Caroline de Hugo

Illustrations : Jean-Manuel Duvivier

Mango jeunesse, 2008

2

3

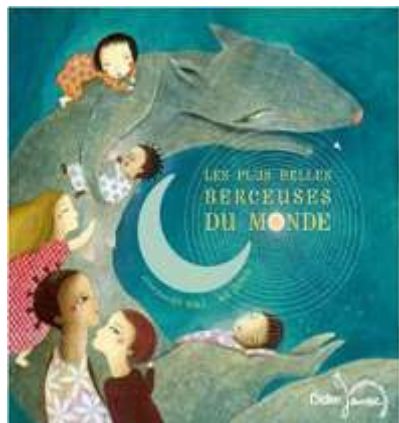
S

Recueil de "mots émigrés du monde entier" dont on apprend la petite histoire et les racines, divisés sous 18 origines. Un beau voyage linguistique. [SDM]

# 1. Diversité linguistique

## (Poésie, comptines, chansons)

28



### Les plus belles berceuses du monde

Texte : Collectif

Illustrations : Collectif

Didier jeunesse, 2008

P

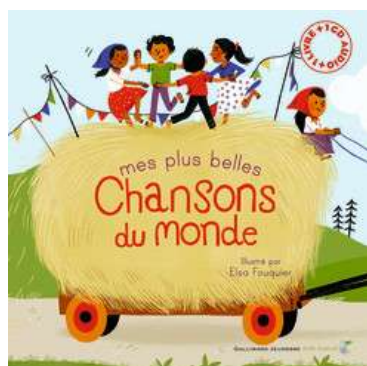
1

Un tour du monde en 23 berceuses, du Mali en allant vers le Japon. Les paroles des berceuses sont présentées dans les alphabets d'origine, transcrites en caractères latins, traduites en français et accompagnées d'illustrations riches en couleurs. Des commentaires expliquent l'origine et l'histoire des chansons. Le disque propose les interprétations par des chanteurs aux voix authentiques et une grande diversité d'instruments traditionnels. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=40313&sec=2>

29



### Mes plus belles chansons du monde

Textes : Collectif

Illustrations : Elsa Fouquier

Gallimard jeunesse, 2012

P

1

Des voix d'enfants, des voix d'adultes, des mots d'ailleurs et des instruments multicolores... pour un tour du monde en musique plein de joie, de tendresse et de fraîcheur! Un livre-CD de seize chansons traditionnelles du monde entier : d'Argentine, de Russie, d'Algérie, du Congo, du Vietnam... Avec les textes des chansons et leur traduction. (RDÉ)

30



### Comptines de roses et de safran

Textes : Chantal Grosliéziat

Illustrations : Aurélia Fronty

Didier jeunesse, 2011

P

1

Cet ensemble regroupe 28 comptines, berceuses, chants et jeux de doigts d'Inde, du Pakistan et du Sri Lanka. Les paroles des chansons sont reproduites dans leur alphabet d'origine, transcrites en caractères latins et traduites en français. Des commentaires expliquent l'origine, le contexte culturel et l'instrumentation de chaque chanson. (SDM)

Dans la même collection

*À l'ombre de l'olivier : le Maghreb en 29 comptines; Chansons du monde : 22 chansons du Brésil au Vietnam; Comptines et chansons du Papagaio : le Brésil et le Portugal en 30 comptines; Comptines du jardin d'Éden...*



# 1. Diversité linguistique (Poésie, comptines, chansons)

31



## Tour de terre en poésie

Textes : réunis par Jean-Marie Henry

Illustrations : Mireille Vautier

Rue du Monde, 1999

2

3

"Cinquante poèmes issus de cinquante cultures différentes dans leur langue d'origine et en français". Une très belle ouverture sur le monde. (SDM)

32



## Mes comptines indiennes

Textes : Anwar Hussain

Illustrations : Muriel Kerba

Milan, 2012

P

1

10 chansons écrites et interprétées par Anwar Hussain, 10 comptines indiennes pour éveiller les tout-petits à la diversité musicale. Des sonorités nouvelles, des instruments traditionnels, des mots qui sonnent et impriment l'imaginaire des tout-petits... Qu'il chante le fameux tuk-tuk dans les embouteillages de Delhi, les jeux traditionnels du Rajasthan ou plus simplement l'histoire d'un singe facétieux, Anwar Hussein ne renonce jamais à faire découvrir son pays tant par les paroles que par la musique. Les chansons sont toutes présentées de façon bilingue (hindi/français). Un livret souple à la fin de l'ouvrage donne une transcription phonétique de l'hindi pour pouvoir chanter sur la musique. (RDÉ)

33



## Ohé! les comptines du monde entier

Textes : réunis par Albena Ivanovitch-Lair

Illustrations : Andrée Prigent

Rue du Monde, 2003

P

1

Album d'une cinquantaine de comptines venues des cinq continents, toujours présentées en français et dans leur langue et alphabet d'origine, le tout illustré gaiement d'estampes colorées imitant la gravure sur bois. On y compte quarante langues et, pour finir, une mappemonde fait judicieusement office d'index. (SDM)

Sur le même thème

*Le tour du monde en chansons* d'Henriette Major et P. Dubuc, Fides, 2007

# 1. Diversité linguistique

## (Poésie, comptines, chansons)

34



### Dodo la planète do : Chine, Sénégal

Texte : Patrick Lacoursière

Illustrations : Sylvie Bourbonnière

La Montagne secrète, 2008

P

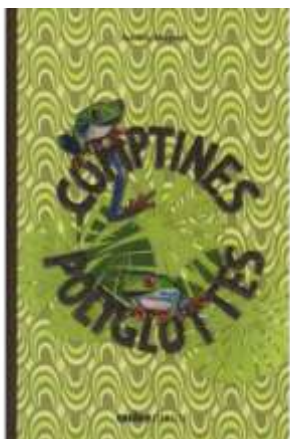
1

Un premier voyage autour du monde avant de s'endormir au son de 14 berceuses chantées dans leur langue d'origine, accompagnées d'une histoire illustrée par Sylvie Bourbonnière et racontées en trois langues, français, anglais et espagnol. Ce premier album de la série *Dodo la planète do* offre un panorama musical étonnant qui nous fait voyager de la Chine au Sénégal, en passant par l'Espagne et l'Égypte, sur les voix magnifiques de Carlos Placeres, Connie Kaldor, Hart-Rouge et de plusieurs autres. (RDÉ)

Dans la même collection

*Dodo la planète do : Belgique, Brésil et Dodo la planète do : Mali, Louisianne*

35



### Comptines polyglottes

Texte : Aurélia Moynot

Illustrations : Aurélia Moynot

Epsilon jeunesse, 2012

1

2

3

À la manière d'un abécédaire, ce recueil de comptines est imaginé autour des mots de la langue française empruntés à d'autres langues. On fournit pour chaque terme l'origine et par quelle langue ces mots se sont insérés dans le français d'usage. On retrouve aussi, au bas des pages, d'autres pistes (mots) pouvant inspirer les lecteurs qui voudraient aussi créer des comptines. [SDM]

# 1. Diversité linguistique

## Livres bilingues et plurilingues

### Qu'est-ce que les livres bilingues et plurilingues ?

Les livres bilingues ou plurilingues présentent une histoire traduite dans deux ou plusieurs langues (utilisées l'une après l'autre ou en alternance) ou introduisent, à l'intérieur d'une histoire, des mots ou des phrases d'une ou de plusieurs langues. Ces livres favorisent la connaissance de différentes cultures, la sensibilisation aux richesses du plurilinguisme, la recherche d'indices multiples (congénères, schéma de récit, règles syntaxiques) pour donner un sens à des langues inconnues des élèves. Ils permettent également l'acquisition d'habiletés de réflexion, de décentration et d'observation réfléchie du fonctionnement des langues.

**Source** : CRÉOLE (collectif d'auteurs). «Les livres bilingues: livres passeur, livres rencontre». CRÉOLE, numéro 14, 2007.

### Où les trouver ?

- **Élodil : Guide Éducation Interculturelle et diversité linguistique**

Dans ce guide, disponible gratuitement sur le site Élodil, les pages 102 à 104 sont consacrées aux livres bilingues. On y retrouve des pistes d'exploitation, des suggestions d'albums ainsi que des liens vers des activités en ligne, des maisons d'édition, des bibliothèques numériques plurilingues, etc.

<http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Guides/eal/22-complet.pdf>

- Voir aussi les vidéos sur le site Élodil pour des exemples d'exploitation

- *Éveil aux langues et livres bilingues*

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-livres-bilingues/>

- *Éveil aux langues et littérature jeunesse*

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-litterature-jeunesse/>

- **Les éditions Migrilude : pour trouver des imagiers plurilingues !**

Les éditions Migrilude se spécialisent dans des imagiers qui réunissent le français et les langues des migrants dans un même livre, afin de soutenir des activités d'éveil aux langues. Vous trouverez notamment sur le site un catalogue, un blog, des fiches à télécharger et une vidéo de présentation sur les imagiers plurilingues.

[www.migrilude.com](http://www.migrilude.com)

- **Le site Kidilangues : pour apprendre les langues en s'amusant !**

L'association Kidilangues a pour objectif de favoriser l'épanouissement et l'enrichissement culturel des enfants de la maternelle à la fin du primaire en se focalisant sur deux aspects : l'éveil aux langues et le soutien aux apprentissages scolaires. Sur le site, vous pouvez, dans plusieurs langues, lire et écouter des histoires, écouter et chanter des comptines et jouer à des jeux. Allez écouter la vidéo de présentation et tester le site avant de vous abonner à cette ressource qui en vaut la peine !

[www.kidilangues.fr](http://www.kidilangues.fr)

- **Le site DULALA (D'une langue à l'autre)**

DULALA, association pour la promotion du bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme, a publié deux livres plurilingues, *Les langues de chat* et *Sophie et ses langues*. Ils peuvent être commandés via leur site internet et sont également offerts gratuitement en ligne.

<http://www.dunelanguelautre.org/>

- *Les langues de chat*

<http://www.dunelanguelautre.org/les-professionnels/langues-de-chat/>

- *Sophie et ses langues*

<http://www.dunelanguelautre.org/album-jeunesse-sophie-et-ses-langues/>

- **Réseau des bibliothèques de la ville de Montréal**

Certaines bibliothèques du réseau de la ville de Montréal offrent des documents bilingues. Il est possible de repérer les documents en ligne en tapant le mot clé «bilingue» dans la barre de recherche sur le site Nelligan. Sélectionner ensuite «jeunes».

[http://nelligan.ville.montreal.qc.ca/search\\*frc](http://nelligan.ville.montreal.qc.ca/search*frc)

\*\*\*A noter : La page facebook professionnelle « Les livres bilingues de Diloé » pour des coups de cœur et des informations

# 1. Diversité linguistique

## Livres bilingues et plurilingues

### (Abécédaires et imagiers)

36



#### ABCXYZ

Texte : Adrienne Barman  
Images : Adrienne Barman  
La joie de lire, 2007

P

1

Lions indolents, singes malicieux, hamsters joviaux... Dans le zoo d'Adrienne, les animaux sont polyglottes. Un abécédaire en cinq langues, n'est-ce pas étonnant? (RDÉ)

Sur le même thème

- *ABCdaire trilingue : français, English, español* de Mariette Béchaux et Clémentine Sourdis, Hachette jeunesse, 2008
- *Animalphabet* de Pascale de Bourgoing et Yves Calarnou, Calligram, 2005

37



#### L'imagerie français-hébreu

Texte : Émilie Beaumont  
Images : Mélopée  
Fleurus, 2008

P

1

2

Quelque 500 mots de vocabulaire, accompagnés de leur équivalent en hébreu et dont les caractères sont aussi traduits en phonétique. Les notions, illustrées d'images de synthèse, sont regroupées sous 46 rubriques inspirées de la vie quotidienne et des sciences de la nature. Plus de 200 questions en français y interpellent l'enfant tout en aiguisant son sens de l'observation. Contexte français. (SDM)

Dans la même collection

*L'imagerie français-allemand; français-anglais français-arabe; français-chinois; français-espagnol; français-italien; français-portugais et français-russe.*

# 1. Diversité linguistique

## Livres bilingues et plurilingues

### (Abécédaires et imagiers)

38



#### ABC 5 Langues

Texte : Jean-Marc Fiess

Illustrations : Jean-Marc Fiess

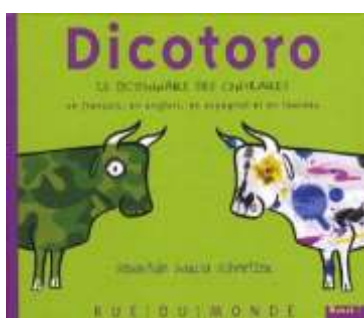
Albin Michel Jeunesse, 2013

1

2

Ce pop-up extraordinaire est un spectacle visuel remarquable mais c'est aussi une invitation à envisager notre culture comme un bien partagé au-delà des frontières. Les langues choisies pour cet ouvrage sont les cinq langues les plus parlées en Europe et font partie des vingt langues les plus pratiquées au monde : français, allemand, anglais, espagnol, italien. Parce qu'il est intéressant de se souvenir que nous sommes nombreux à avoir la même langue mère, l'auteur est parti explorer les dictionnaires à la recherche de mots au sens identique et commençant par la même lettre. Il a ainsi composé un abécédaire unique : deux lettres pour chaque double page, deux ou trois mots par lettre créent une scène narrative étonnante et ludique. (RDÉ)

39



#### Dicotoro : Le dictionnaire des contraires en français, en anglais, en espagnol... et en taureau

Texte : Sebastián García Schnetzer

Illustrations : Sebastián García Schnetzer

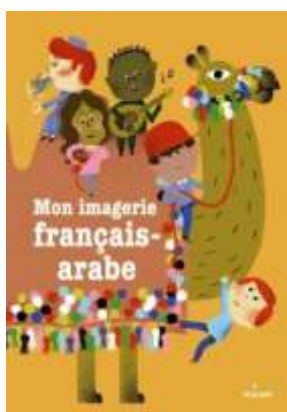
Rue du monde, 2010

P

1

Second volet d'un dictionnaire trilingue (espagnol, anglais, français... parfois même taureau) présentant une vingtaine d'antonymes incarnés par un taureau. (SDM)

40



#### Mon imagerie français-arabe

Traduction : Xavier Luffin

Illustrations : Lucile Ahrweiller *et al.*

Milan, 2013

P

1

Une imagerie bilingue entièrement visuelle. À travers seize parties thématiques, l'enfant retrouvera tous les noms communs, adjectifs et verbes de base mis en image, légendés en français et en arabe avec leur article si besoin. Deux index français et arabe à la fin du livre permettent de trouver facilement le mot recherché. La mise en pages très aérée (six à huit mots en moyenne par page) aide à bien visualiser le vocabulaire. (SDM)

Dans la même collection

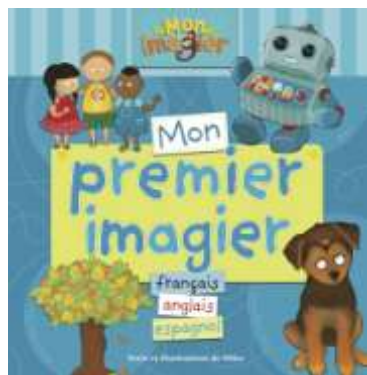
*Mon imagerie français-allemand*

# 1. Diversité linguistique

## Livres bilingues et plurilingues

### (Abécédaire et imagiers)

41



#### Mon premier imagier français, anglais, espagnol

P

1

Texte : Mika

Illustrations : Mika

Boomerang, 2009

Un charmant imagier à couverture matelassée invitant les tout-petits à enrichir leur vocabulaire français, anglais et espagnol. Quelque 91 termes sont regroupés sous une quinzaine de doubles pages thématiques représentatives de l'univers familier du tout-petit: les différentes pièces de la maison, les vêtements, les animaux, le parc, la garderie, les aliments, les moyens de transport, etc. (SDM)

# 1. Diversité linguistique

## Les livres bilingues et plurilingues

### (Albums)

42



### Malek et la main de Fatima

Texte : Guy Dessureault

Illustrations : Benoît Laverdière

Éditions du Soleil de minuit, 2006

P

1

2

Une collection se proposant de faire découvrir la façon qu'ont les enfants des communautés culturelles québécoises de célébrer les fêtes traditionnelles de leur pays d'origine. Le récit, bilingue, est suivi d'une double page proposant un survol des moeurs et coutumes de la contrée présentée, réparties sous cinq intitulés: le pays et les gens, la nourriture, la musique, les animaux, les plantes. Sous ce titre, Malek célèbre l'Achoura à la garderie, une occasion de découvrir les friandises et jeux marocains. [SDM]

Élodil – Vidéo *Éveil aux langues et livres bilingues*

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-livres-bilingues/>

43



### Le livre qui parlait toutes les langues

Texte : Alain Serres

Illustrations : Frédéric Sochard

Rue du Monde, 2013

1

2

L'histoire d'un petit garçon qui va échapper à l'appétit vorace d'un loup un peu stupide permet aux jeunes enfants de découvrir vingt langues du monde. Sur le disque, l'histoire est dite en français par son auteur et par 19 lecteurs qui se partagent le récit, chacun dans sa langue. (SDM).



# 1. Diversité linguistique

## Livres bilingues et plurilingues

### (Documentaire)

44



### Si le monde était un village de 100 personnes

Texte : Kayoko Ikeda et Lummins C. Douglas

Illustrations : Yamauchi Masumi

Philippe Picquier, 2008

2

3

S

Si le monde était un village de 100 personnes, 52 seraient des femmes, 48 seraient des hommes...Un certain e-mail a fait le tour du monde. Lancé sur l'océan d'Internet comme une lettre dans une bouteille à la mer, il dresse un portrait saisissant et instructif de notre planète. Présenté dans un album bilingue aux élégantes illustrations abstraites, ce conte interactif est déjà un classique. (RDÉ)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=39509&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

45



### Le choix du roi

Texte : Élodie Agin  
Illustrations : Nouchca  
Magnard jeunesse, 2010

1

2

À l'école, Marie a trouvé la fameuse fève dans sa galette. Elle choisit alors son roi, le nouveau de la classe, Abdou, un Algérien. Son amie Sophie se rebelle contre cette décision et tente de la dissuader, mais Marie démolit un à un ses préjugés. Un récit dans lequel on célèbre la richesse de la différence et où on détruit les idées préconçues avec lyrisme (SDM)

46



### Un train pour chez nous

Texte : Azouz Begag  
Illustrations : Catherine Louis  
Thierry Magnier, 2001

2

3

Le narrateur se souvient du voyage qu'il effectuait chaque été avec sa famille, de Marseille vers la terre natale de ses parents, l'Algérie. L'attente, la traversée, le port, le voyage en train jusqu'à Setif. Évocation de paysages, de sensations, d'humeurs. Un beau texte, des illustrations lumineuses. (SDM)

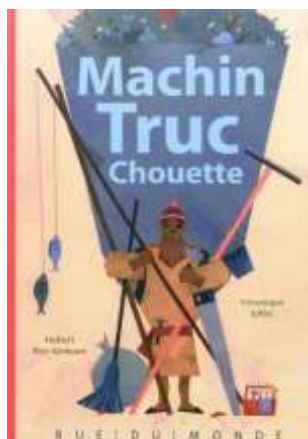
Comité Littérature Cycle 3 de l'Académie de Rouen. P8.

[http://ecoles.ac-rouen.fr/circboisguillaume/file/Maryline/action\\_culturelle/dossier\\_histoire.pdf](http://ecoles.ac-rouen.fr/circboisguillaume/file/Maryline/action_culturelle/dossier_histoire.pdf)

L'académie de Limoges

<http://litterature.iahautevienne.ac-limoges.fr/spip.php?article124>

47



### Machin Truc Chouette

Texte : Hubert Ben Kemoun  
Illustrations : Véronique Joffre  
Rue du monde, 2011

2

3

5

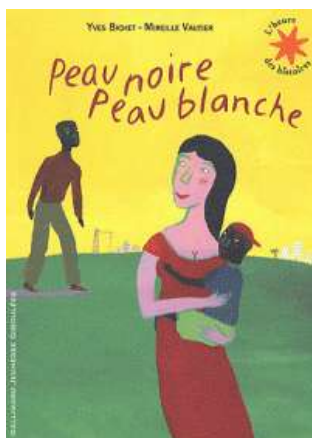
Une lecture engagée dont le texte d'une poésie poignante exprime toute la cruauté de ces sociétés égocentriques et égoïstes qui exploitent la force de travail des immigrants tout en refusant de leur faire une véritable place dans leur communauté. Seul l'enfant manifeste ici une ouverture à l'égard de cet étranger qui l'enrichit de sa culture et de sa différence. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=45633&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

48



### Peau noire peau blanche

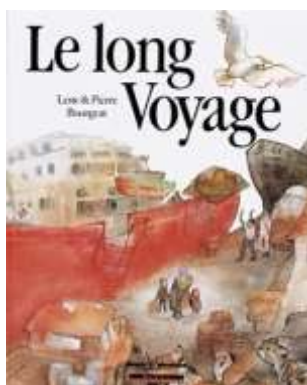
Texte : Yves Bichet  
Illustrations : Mireille Vautier  
Gallimard jeunesse, 2010

1

2

Issam vit en France. Il a la peau noire comme celle de son papa. Sa maman a la peau blanche. Il lui arrive de se heurter au racisme des autres. La famille déménage au Sénégal où son père a un nouvel emploi. C'est au tour de sa mère de faire face au racisme. [SDM]

49



### Le long voyage

Texte : Pierre Bourgeat  
Illustrations : Lene Bourgeat  
Syros, 1992

1

2



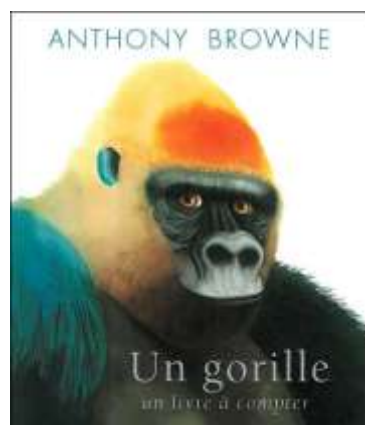
Le texte évoque le drame d'une famille qui, amputée du père et de l'aîné, se réfugie dans un pays d'accueil. Le récit favorise d'une part la compréhension et, d'autre part, donne une lueur d'espoir. (SDM)

Bibliothèques Montréal, Collection Coup de poing  
<http://bibliomontreal.com/coupdepoing/?p=56>

Centre national de documentation pédagogique (activité avec un autre album similaire)

[http://www2.cndp.fr/ecole/litterature/racontemoi/faccomp\\_pourquoi.htm](http://www2.cndp.fr/ecole/litterature/racontemoi/faccomp_pourquoi.htm)

50



### Un gorille, un livre à compter

Texte : Anthony Browne  
Illustrations : Anthony Browne  
Kaléidoscope, 2012

P

1

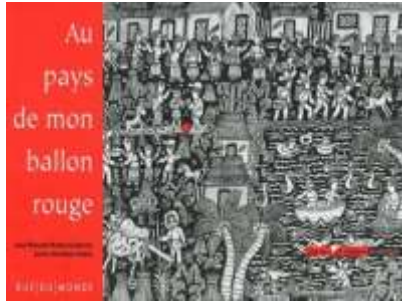
De un jusqu'à dix, le lecteur est appelé à compter, sur chaque double page illustrée, le nombre de primates peints de manière hyperréaliste. S'ajoutent ensuite le portrait de l'auteur, puis ceux d'une vingtaine d'individus, jeunes et vieux et d'origines différentes, réunis afin d'illustrer que tous les êtres humains sont égaux et de la même famille. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=46710&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

51



### Au pays de mon ballon rouge

Texte : José Manuel Mateo Calderón  
Illustrations : Javier Martínez Pedro  
Rue du monde, 2011

2

3

Un jeune Mexicain vit heureux dans son petit village de paysans jusqu'au jour où lui, sa mère et sa jeune soeur sont forcés de le quitter pour émigrer clandestinement aux États-Unis... Des dessins naïfs en noir et blanc fourmillant de détails sur la vie quotidienne du protagoniste donnent vie à cette histoire sur le thème de la pauvreté et de l'exil. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=45729&sec=2>

52



### Karim le kaki

Texte : Katia Canciani  
Illustrations : Christine Battuz  
Bayard Canada, 2010

P

1

Félix fait le portrait de son meilleur ami Karim qui vient d'un pays étranger. De couleur de peau différente et parlant une autre langue, ce dernier subit les railleries des autres enfants. Félix aime son nouvel ami tel qu'il est, car il lui raconte des histoires à propos de pays lointains, il lui fait de super passes au soccer et il lui apprend une langue que les autres ne comprennent pas. (SDM)

Élodil

- Fiche d'exploitation

<http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/04-karim-le-kaki.pdf>

- Vidéo pédagogique

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/karim-le-kaki/>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

53



### Horacio ne veut plus aller à l'école

Texte : Loreto Corvalán  
Illustrations : Loreto Corvalán  
Thierry Magnier, 2013

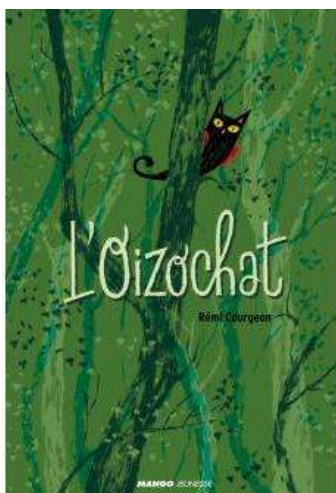
P

1

2

Ce matin, Horacio le petit lapin refuse de se lever et ne veut pas aller à l'école. Il est le seul écolier noir et se sent rejeté et différent. Étiqueté "gros nul", il est laissé à l'écart. Horacio est triste, il n'a plus envie de rien et veut disparaître. Ses parents et le médecin n'y comprennent rien. Mais son professeur décide d'intervenir en faisant un cours sur la discrimination. Ça marche puisque ses camarades prennent conscience de la situation et vont lui écrire une lettre lui demandant de revenir parmi eux. (SDM)

54



### L'oizochat

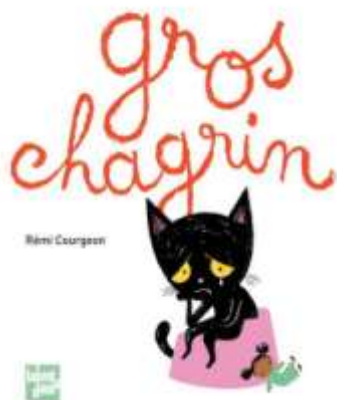
Texte : Rémi Courgeon  
Illustrations : Rémi Courgeon  
Mango jeunesse, 2014

1

2

Oizochat, une créature mi-oiseau, mi-chat, arrive épuisée et blessée dans la forêt de Cécédille. Avec son étrange apparence et son langage incompréhensible, le pauvre animal éveille rapidement la méfiance des animaux du coin. Malgré tout, l'oiseau-chat réussit à faire comprendre aux animaux qu'il a fui son pays en guerre. Ces derniers acceptent finalement qu'il reste. Dès lors, l'oiseau-chat accepte toutes les tâches ingrates qu'on lui offre. Malheureux de son sort, ce dernier se lie bientôt d'amitié avec une vache. Cette relation lui redonne de l'espoir. Malheureusement, un jour, un camion vient chercher son amie. Attristé et désespéré, l'oiseau-chat tente de se tuer. C'est alors qu'il croise une "poissonchatte" (SDM)

55



### Gros chagrin

Texte : Rémi Courgeon  
Illustrations : Rémi Courgeon  
Talents hauts, 2014

P

1

2

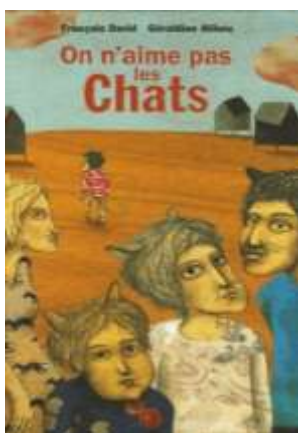
Noémie pleure. Son père, inquiet, accourt. La fillette lui dit alors qu'elle voudrait être blanche comme lui. Désespéré, celui-ci lui raconte alors l'histoire de Boulou, une petite chatte noire qui voulait être blanche. Malheureusement, une fois son souhait exaucé, son entourage ne la reconnaît plus. (SDM)

#### Sur le même thème

*Rêve noir d'un lapin blanc* de Ana Maria Machado et Hélène Moreau, Vents d'ailleurs, 2005

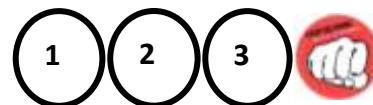
## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

56



### On n'aime pas les chats

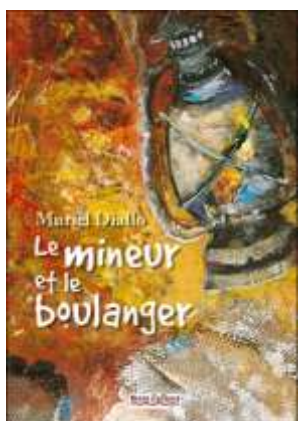
Texte : François David  
Illustrations : Géraldine Alibeau  
Sarbacane, 2006



« On n'aime pas les chats. Voilà ! C'est comme ça. Ça ne s'explique pas. » Ainsi commence ce texte bref, aussi implacable que la haine de l'autre ici mise à nu pour mieux dénoncer la machine infernale du racisme, cette logique sans raison qui s'emballe et se nourrit toute seule et, poussée à bout, fait froid dans le dos. (RDÉ)

Bibliothèques Montréal, Collection Coup de poing  
[http://bibliomontreal.com/coupdepoing/?page\\_id=468](http://bibliomontreal.com/coupdepoing/?page_id=468)

57



### Le mineur et le boulanger

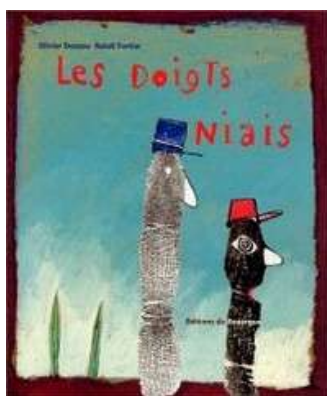
Texte : Muriel Diallo  
Illustrations : Muriel Diallo  
Vent d'ailleurs, 2007



Récit évoquant les similitudes de deux travailleurs que tout semble opposer: un boulanger noir, couvert de farine le jour, et un mineur blanc, couvert de charbon au sortir de sa mine. Attablés chez l'aubergiste, ils découvrent qu'ils mènent une vie quasi identique et que leur histoire, bien qu'enracinée en des territoires différents, les rapproche plus qu'il n'y paraît. (SDM)

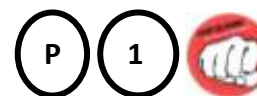
La communauté de partage en Éthique et Culture Religieuse  
[http://www.cp-ecr.ca/attachments/198\\_01%20Le%20mineur%20et%20le%20boulanger.zip](http://www.cp-ecr.ca/attachments/198_01%20Le%20mineur%20et%20le%20boulanger.zip)

58



### Les doigts niais

Texte : Olivier Douzou  
Illustrations : Natali Fortier  
Du Rouergue, 2001



Un ver de terre tente d'atteindre un carré de terre très riche. Mais deux doigts niais l'arrêtent à la frontière. Le récit semble avoir un deuxième sens : le ver de terre peut être interprété comme l'immigrant d'un pays pauvre qui tente de franchir la frontière d'un pays riche. (SDM)

Bibliothèques Montréal, Collection Coup de poing  
<http://bibliomontreal.com/coupdepoing/?p=25>

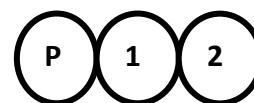
## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

59



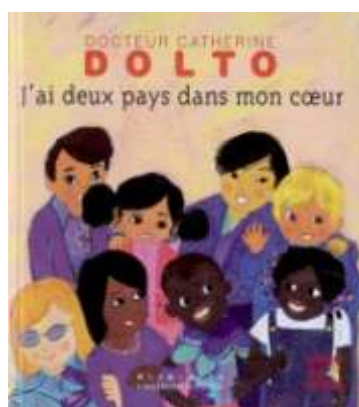
### Le monstre de Noël

Texte : Bénédictine Bernard  
Illustrations : Emma de Woot  
Mijade 2013



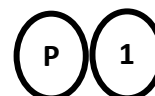
Dans la clairière enneigée, tous s'affairent aux préparatifs de Noël, sauf Renart, qui décide de partir seul, à la recherche d'un meilleur festin... Au milieu de la forêt, il découvre un étrange animal. Un étranger dans notre forêt! Renart le capture et le ramène à ses amis. Un conte de Noël pour parler de tolérance, de partage, avec de splendides illustrations. (RDÉ)

60



### J'ai deux pays dans mon cœur

Texte : Catherine Dolto et Colline Faure-Poirée  
Illustrations : Frédéric Mansot  
Gallimard jeunesse, 2007

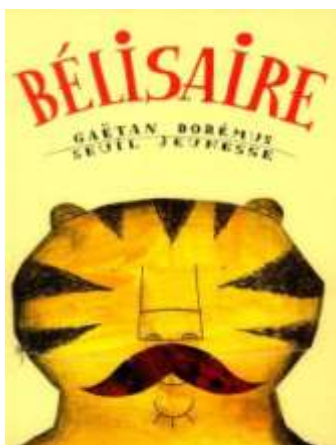


Ce n'est pas toujours facile de quitter son pays pour aller vivre ailleurs. On peut être mal accepté parce qu'on est différent. C'est pourtant difficile et courageux de tout quitter. Mais dans un nouveau pays, on rencontre des gens qui viennent des quatre coins du monde et c'est formidable de s'apercevoir qu'on est tous terriens. Mine de rien, c'est un trésor d'avoir deux pays dans son cœur. (RDÉ)

Gallimard enseignement

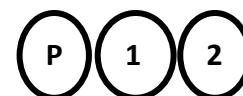
<http://www.cercle-enseignement.com/Primaire/Maternelle/Fiches-pedagogiques/La-collection-Mine-de-Rien>

61



### Bélisaire

Texte : Gaëtan Dorémus  
Illustrations : Gaëtan Dorémus  
Seuil jeunesse, 2001



Bélisaire le boulanger fait un excellent pain et ses histoires ravissent petits et grands. Mais un jour, les villageois découvrent qu'il est un tigre et non un homme: il est jeté en prison... (RDÉ)

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

62



### Grand corbeau

Texte : Béatrice Fontanel  
Illustrations : Antoine Guillopé  
Sarbacane, 2014

2 3

Regrettant de ne pas être un oiseau coloré des mers du Sud, un corbeau s'apitoie sur son sort noir de jais. Un poète, qui passe par là, lui fait remarquer combien le noir de sa robe fait vibrer les autres couleurs et les met en valeur. L'oiseau, fier à présent de sa noirceur, reprend son vol joyeux.

Livres ouverts :

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=48551&sec=2>

63



### 2 petites mains et 2 petits pieds

Texte : Mem Fox  
Illustrations : Helen Oxenbury  
Gallimard jeunesse, 2010

P 1

Une collection qui reprend, dans un format poche accessible, des récits publiés dans un autre format chez le même éditeur afin de favoriser auprès de tous la lecture partagée. Qu'ils naissent dans un petit village niché au coeur des montagnes, dans une maison cossue, dans le désert ou au pays des pingouins, tous les enfants du monde, filles et garçons, ont, comme chacun le sait, deux petits pieds et deux petites mains. Et le nouveau-né que berce la narratrice a, en plus, trois petits baisers sur le bout du nez! Un texte tout simple aux allures de ritournelle, qui se lit comme une ode tendre et enveloppante à la diversité, à l'ouverture aux autres et à l'amour maternel. (SDM)

64



### Rond rouge

Texte : Claire Garralon  
Illustrations : Claire Garralon  
Actes Sud junior, 2012

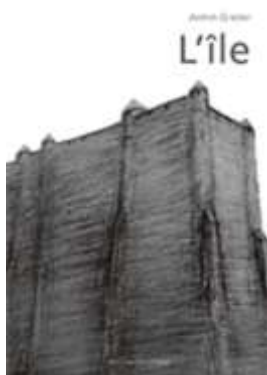
P

Ça, c'est un rond rouge. Mais si on le regarde avec d'autres ronds rouges, il est différent. Ceux-là peuvent être rouge pâle ou rouge foncé, un peu ovales ou limite carrés, minuscules ou gigantesques... Bref, il n'y en a pas deux pareils. Mais malgré ces différences, ils font en sorte que la Terre tourne rond. (RDÉ)



## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

65



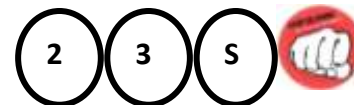
### L'île : une histoire de tous

#### les jours

Texte : Armin Greder

Illustrations : Armin Greder

La compagnie créative, 2005



Un naufragé échoue sur le rivage. Quelle sera la réaction des habitants de l'île devant cet étranger ? Cet album, très actuel, aux illustrations fortement teintées d'expressionnisme, traite les thèmes de la xénophobie et du protectionnisme. (RDÉ)

Bibliothèques Montréal, Collection Coup de poing

[http://bibliomontreal.com/coupdepoing/wp-content/fiches/Fiche\\_Un\\_homme.pdf](http://bibliomontreal.com/coupdepoing/wp-content/fiches/Fiche_Un_homme.pdf)

Les actes de lectures. N93, p31

[http://www.lecture.org/revues\\_livres/actes\\_lectures/AL/AL93/page31.PDF](http://www.lecture.org/revues_livres/actes_lectures/AL/AL93/page31.PDF)

66



### Quelle est ma couleur?

Texte : Antoine Guillopé

Illustrations : Géraldine Alibeau

La joie de lire, 2010



Un joli témoignage traitant de la perception des minorités visibles par l'entourage (en France), et de la variété des perspectives qu'elle peut prendre sans que la personne change. Des illustrations sensibles, stylisées et poétiques accompagnent le tout. [SDM]

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=44125&sec=2>

67

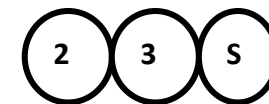


### Là-bas tout au fond du dessin

Texte : Anne Jonas

Illustrations : Olivier Latyk

Sarbacane, 2005



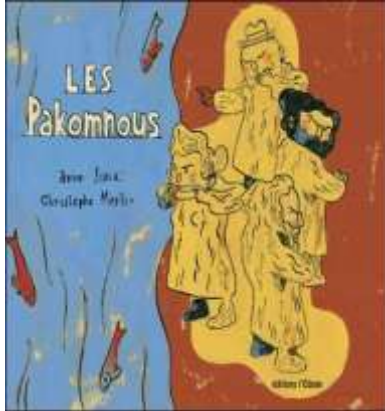
Un superbe album abondant, au fil d'un voyage intérieur d'une grande poésie, les difficultés d'intégration des immigrants. Les peintures et collages stylisés et dépouillés épousent à merveille le texte suggérant avec délicatesse et justesse l'isolement et le choc culturel des nouveaux arrivants tout en démontrant l'importance de l'ouverture aux autres. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=46810&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

68



### Les Pakomnous

Texte : Anne Jonas

Illustrations : Christophe Merlin

Éditions l'Édune, 2011

3

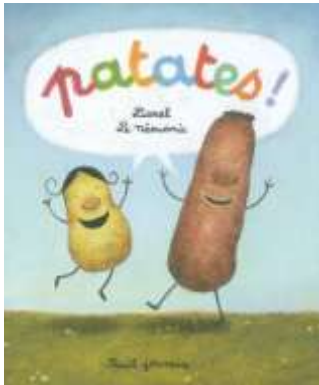
S

Il y a bien longtemps, vivaient de chaque côté d'une rivière deux communautés distinctes. Deux peuples qui craignaient et refusaient de rencontrer l'autre. Ces Pakomnous avaient, d'un côté comme de l'autre, des assemblées où chacun pouvait s'exprimer à condition de ne pas se mettre debout (ce qui risquait de les assommer tant le plafond était bas). Or un jour, un voyageur leur fit découvrir l'idée d'un pont, chose dont il n'avait jamais entendu parler. Avant son départ, l'homme d'ailleurs fit en sorte, à leur insu, qu'un immense arbre s'effondre à la première tempête afin qu'ils puissent enjamber les deux rives. Il fallut cependant qu'ensuite un enfant en ait le désir et le réclame sans se faire assommer, mais vu sa petite taille... (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=44854&sec=2>

69



### Patates!

Texte : Lionel Le Néouanic

Illustrations : Lionel Le Néouanic

Seuil jeunesse, 2002

P

1

2

Une famille de pommes de terre noires débarque sur la terre des Belle de Fontenay. Il faudra faire comprendre aux autochtones qu'on habite tous le même pays... Et ceux qui disent le contraire sont de vraies... Patates ! (RDÉ)

Sur le même thème

*Mon papa a peur des étrangers* de Rafik Schami et Ole Konnëcke, La Joie de lire, 2004

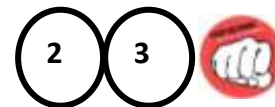
## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

70



### Moi, Dieu merci, qui vis ici

Texte : Thierry Lenain  
Illustrations : Olivier Balez  
Albin Michel jeunesse, 2008



L'éprouvant parcours de « Dieu Merci », un jeune Angolais qui, après trois années en prison, a eu l'occasion de fuir son pays ravagé par la guerre civile pour se réfugier en France, où la vie n'a pas été facile non plus. Ses difficultés ne l'ont pas empêché un jour de porter secours à une vieille dame qui, pour le remercier, lui offre un foyer. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=48464&sec=2>

Bibliothèques Montréal, Collection Coup de poing

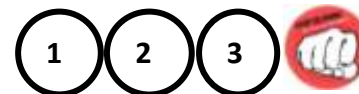
<http://bibliomontreal.com/coupdepoing/?p=958>

71



### Wahid

Texte : Thierry Lenain  
Illustrations : Olivier Latyk  
Albin Michel jeunesse, 2003



Un peu malgré eux, l'Algérien Habib et le Français Maurice sont devenus combattants dans la guerre ayant opposé leurs deux pays. Mais l'amour étant plus fort que la haine, Assia et Thierry, leurs enfants respectifs, unissent leurs destinées et de leur passion naît « Wahid », un magnifique enfant métis. (SDM)

Livres ouverts

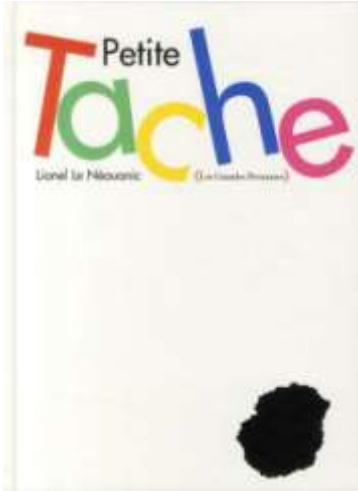
<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=21776&sec=2>

Bibliothèques Montréal, Collection Coup de poing

<http://bibliomontreal.com/coupdepoing/?p=120>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

72



### Petite tache

Texte : Lionel Le Néouanic  
Illustrations : Lionel Le Néouanic  
Les Grandes personnes, 2011

P

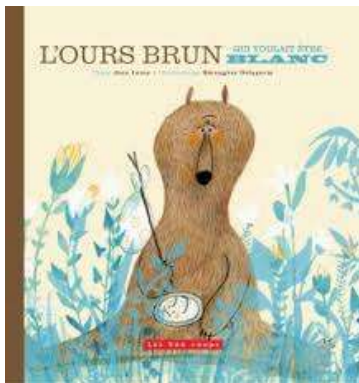
1

Sur les conseils de sa maman, Petite-Tache décide de se trouver des amis. Mais Petit-Rond, Petit-Carré et les autres petites formes la rejettent... Son papa lui confie alors un secret : Petite-Tache possède un merveilleux trésor, à découvrir et à partager. Une histoire sur l'amitié, la différence et la tolérance, un jeu sur les formes et les couleurs. (RDÉ)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=44337&sec=2>

73



### L'ours brun qui voulait être blanc

Texte : Jean Leroy  
Illustrations : Bérengère Delaporte  
Les 400 coups, 2012

P

1

2

Pour tromper l'ennui, un ours brun quitte sa forêt et entame un voyage jusqu'au pôle Nord. Quel dépaysement! Un peu déboussolé sans ses repères habituels, le voyageur peut heureusement compter sur des hôtes chaleureux et accueillants pour lui faire découvrir les spécialités locales et lui offrir un logis où passer la nuit. Il prend toutefois la mesure de sa différence lorsqu'il fait la rencontre des plantigrades de la région, qui arborent tous un pelage immaculé. D'abord tenté de fuir, il se laisse rassurer par ses nouveaux copains et fait plus ample connaissance avec une superbe ourse blanche... Une célébration toute simple de la différence et de l'enrichissement que procurent les voyages et l'ouverture à l'autre. (SDM)

74



### Tu vois la lune

Texte : Agnes de Lestrade  
Illustrations : Anaïs Bernabé  
Anna Chanel, 2010

2

C'est un long voyage décrit par une jeune fille en quête d'un endroit où la vie deviendrait enfin acceptable, où l'eau, richesse inestimable, serait toujours disponible, où le bonheur serait enfin à porter de main. « Tu vois la Lune » nous donne toute l'ampleur de cette traversée vers un autre monde. (RDÉ)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=42853&sec=2>

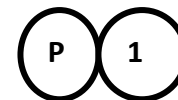
## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

75



### Petit-Bleu et Petit-Jaune

Texte : Leo Lionni  
Illustrations : Leo Lionni  
L'école des loisirs, 1983

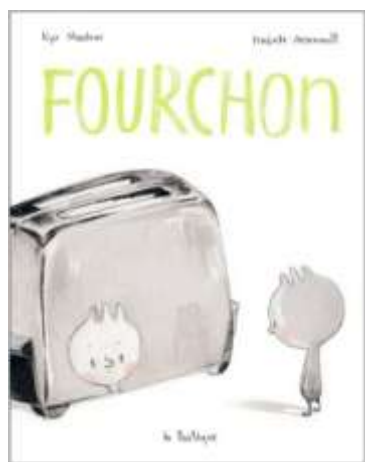


Petit-Bleu vit à la maison avec Papa-Bleu et Maman-Bleu. Il a plein d'amis, mais son meilleur ami c'est Petit-Jaune. Petit-Jaune habite juste en face avec Papa-Jaune et Maman-Jaune. Petit-Bleu et Petit-Jaune sont tellement contents de se revoir aujourd'hui qu'ils s'embrassent et deviennent... tout vert ! Mais leurs parents vont-ils les reconnaître? Ce livre publié en 1970 est très vite devenu un classique de la littérature jeunesse, tant par son approche graphique originale que par la profondeur des sujets qu'il aborde, notamment l'amitié et la différence. (RDÉ)

Livres ouverts

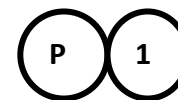
<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=14697&sec=2>

76



### Fourchon

Texte : Kyo Maclear  
Illustrations : Isabelle Arsenault  
La Pastèque, 2011



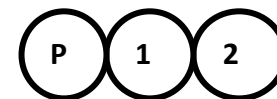
Fourchon n'arrive pas à trouver sa place au sein des ustensiles, car, contrairement à ses pairs, il n'est ni fourchette, ni cuillère, mais les deux à fois. Malgré ses tentatives désespérées pour ressembler aux autres, Fourchon n'y arrive pas et est toujours mis de côté. Sa vie va être bouleversée par l'intervention de la chose malpropre, une mystérieuse créature que le lecteur découvrira en fin d'ouvrage... (SDM)

77



### Amina subit le racisme

Texte : Sophie Martel  
Illustrations : Louise-Catherine Bergeron  
Dominique et compagnie, 2010



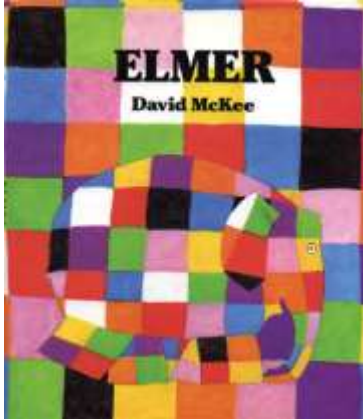
Le jour où elle arrive à l'école avec les mains tatouées au henné, « Amina » devient la cible des préjugés et railleries de ses compagnons de classe. Sa maman lui propose d'inviter toute la classe à une grande fête marocaine. Ce sera l'occasion idéale pour faire découvrir les coutumes de son peuple à ses compagnons, mais aussi de les forcer à déconstruire leurs préjugés... (SDM)

Dominique et compagnie

[http://www.dominiqueetcompagnie.com/catalogue/pdf\\_preview/978-2-89512-937-0.pdf](http://www.dominiqueetcompagnie.com/catalogue/pdf_preview/978-2-89512-937-0.pdf)

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

78



### Elmer

Texte : David McKee  
Illustrations : David McKee  
Kaléidoscope, 1989

P

1

Elmer est différent des autres éléphants : il est bariolé et cette différence lui déplaît. Mais il découvrira que sa singularité ne l'empêche pas de rester le même bon Elmer pour ses amis.

#### Sur le même thème

- *Le rhinocérose* de Pascal Brissy et Sigrid Martinez, Lito, 2011
- *Le loup qui voulait changer de couleur* d'Orianne Lallemend, Auzou, 2012.

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=47266&sec=2>

79



### Au panier

Texte : Henri Meunier  
Illustrations : Nathalie Choux  
Du Rouergue, 2004

P

1

"Pas de papiers, au panier!", c'est le refrain de ce gendarme qui fait entendre la sirène de son camion dans le parc et compte envoyer tout le monde en prison. Femme, chat, oiseau : tout ce qui est coloré lui semble suspect, même le soleil... Mais quel intérêt de se retrouver seul dans le parc? Plus de bruit, plus de couleur: plus de vie... (RDÉ)

Académie d'orléans-tours

[http://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user\\_upload/ia28/doc\\_peda/MDL/actions/ecolire/2006-2007/pdf\\_peda/Au\\_panier.pdf](http://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user_upload/ia28/doc_peda/MDL/actions/ecolire/2006-2007/pdf_peda/Au_panier.pdf)

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

80



### Le chat qui aboyait

Texte : Gérard Moncomble  
Illustrations : Pawel Pawlak  
Milan jeunesse, 2010

P

1

Cachou le chaton et Pilepoil le chiot sont voisins. Il n'est toutefois pas question pour eux d'être copains: dans leur quartier, les toutous chassent les matous. Pourquoi? Parce que c'est comme cela et pas autrement, tout simplement. Or, Cachou aimerait bien que les choses évoluent. Il aimerait également intégrer l'école, qui est strictement réservée aux chiens. S'étant fait vertement rabrouer par la directrice de l'établissement, il se confectionne un déguisement de canidé qui lui permet de se fondre dans la masse. Tout se passe à merveille jusqu'au jour où la maîtresse décrète une sortie scolaire consistant en une chasse aux matous! Une ode charmante à la tolérance, à la différence et à l'ouverture aux autres qui se double d'une invitation à laisser tomber les frontières et barrières entre les races. (SDM)

81



### Maman n'est pas d'ici

Texte : Julianne Moore  
Illustrations : Meilo So  
Steinkis, 2014

P

1

Un album proposant de suivre les observations d'enfants qui décrivent en quoi leurs mamans venues d'autres pays disent les choses, font la cuisine, s'habillent autrement et ont des habitudes différentes des mères américaines, ce qu'ils apprécient, mais parfois les embarrassent aussi. [SDM]

82



### Le secret de Jamel

Texte : Lucie Papineau  
Illustrations : Julie Cossette  
Dominique et compagnie, 2011

P

1

Ce petit garçon vient d'arriver au Québec, en provenance de l'Afrique. Seul chez sa grand-mère, il s'ennuie de son pays et de ses amis restés là-bas. En ce premier été magique, il apprendra le nom des fleurs et des arbres de son nouveau pays et il attrapera le rire de sa petite voisine. Une nouvelle vie commencera pour lui dans le jardin de sa mamie aux joues rondes...(RDÉ)

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

83



### Même les mangues ont des papiers

Texte : Yves Pinguilly  
Illustrations : Aurélia Fronty  
Rue du monde, 2006

1

2



La cruelle réalité à laquelle sont confrontés les deux protagonistes, qui découvrent que, sur le rivage de ce qu'ils croyaient être la terre promise, les hommes sont moins bienvenus que les fruits mûrs. Un très bel album, permettant de sensibiliser les plus jeunes à la pauvreté et aux conditions de vie difficiles des Africains. (SDM)

84



### L'oiseau de Mona

Texte : Sandra Poirot-Chérif  
Illustrations : Sandra Poirot-Chérif  
Rue du monde, 2008

1

2

Un récit touchant, doublé des pensées intimes d'une fillette sensible ayant fui avec sa famille un pays en guerre, griffonnées en marge, à la mine, rappelant que l'inquiétude insidieuse, qu'accompagnent l'incertitude du statut précaire des sans-papiers, mine la vie des immigrants illégaux. (SDM)

85



### Sans papiers

Texte : Rascal et Cendrine Genin  
Illustrations : Jean-François Martin  
Escabelle, 2012

2

3



Il y a quatre ans de cela, la jeune narratrice a perdu sa mère et fui son pays ravagé par la guerre en compagnie de son papa. Au terme d'un interminable périple, les deux réfugiés se sont établis en France, "pays des droits de l'homme", où ils apprennent "à reconnaître le danger. À répondre aux questions. À [s]e rendre invisible. À vivre sans papiers" (p. 9). Car, en dépit de l'aide apportée par quelques sympathisants et associations, leur statut reste toujours inchangé après tout ce temps. L'homme a beau multiplier les boulots et sa fillette aller à l'école, chanter Prévert, réciter la Marseillaise par coeur, avoir des tas de copains, connaître la liste des cent départements sur le bout des doigts, bref, s'être parfaitement intégrée à la culture française, tous deux ne sont que des étrangers aux yeux des autorités qui, un beau matin, les arrêtent et les embarquent dans un avion qui leur fait retraverser les frontières. [SDM]

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=46058&sec=2>



## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

86



### Je suis un extraterrestre!

Texte : Thierry Robberecht

Illustrations : Philippe Goossens

Mijade, 2011

P

1

Un jeune extraterrestre et ses parents profitent d'un ciel magnifiquement étoilé pour s'offrir une balade dans l'espace. Hélas! Un problème technique les force à se poser d'urgence sur la planète bleue et plus particulièrement dans le jardin d'une demeure abandonnée. En attendant que la soucoupe soit réparée, un petit coup de "transfolaser" permet au trio de prendre l'apparence de Terriens et au jeune extraterrestre, rebaptisé Ernest pour l'occasion, d'intégrer l'école. Une fois le premier choc culturel passé, les visiteurs de l'espace ne sont plus certains d'avoir envie de rentrer... (SDM)

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

87



### Quatre petits coins de rien du tout

Texte : Jérôme Ruillier

Illustrations : Aurélia Fronty

Rue du monde, 2006



Un carré voudrait bien s'intégrer à la toile des ronds, mais le trou qui permet d'y entrer n'a pas la bonne forme. Les cercles, après s'être réunis pour discuter du problème, choisissent d'adapter le trou, plutôt que de demander au carré de devenir rond. Un astucieux stratagème géométrique pour aborder la question de la "différence". (SDM)

Elodil

- Fiche d'exploitation  
<http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/02-quatre-petits-coins-de-rien-du-tout.pdf>
- Vidéo pédagogique  
<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/quatre-petits-coins-de-rien-du-tout/>

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=45965&sec=2>

Bibliothèques Montréal, Collection Coup de poing

<http://bibliomontreal.com/coupdepoing/?p=98>

École petite section

<http://www.ecolepetitesection.com/article-15557225.html>

Académie de Nantes

<http://www.ia49.ac-nantes.fr/html/IA49/ecole/citoyennete/plc/2004-2005/4-petits-coins-de-rien-du-tout-3-modules-complet.doc>

Quatre petits coins de rien du tout raconté en espagnol

[https://www.youtube.com/watch?v=DBjka\\_zQBdQ](https://www.youtube.com/watch?v=DBjka_zQBdQ)

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

88



### Partir

Texte : Veronica Salinas  
Illustrations : Camilla Engman  
Rue du monde, 2013

1

2

"Un jour, parfois, il faut partir. Et si, ce jour-là, le vent souffle trop fort, tu peux oublier qui tu es, oublier d'où tu viens... et ne pas bien comprendre où tu atterris." (p. [2-6]). C'est ce qui arrive à un canard qu'une forte bourrasque transporte dans un territoire inconnu où il tente de se rassurer en dénichant un petit coin de nature quelque peu similaire à celui qu'il a quitté et en y installant les menus objets qu'il a apportés avec lui. Or, la solitude, la tristesse et l'isolement ne tardent pas à peser lourdement sur ses épaules, lui qui n'arrive à se faire comprendre ni de la mouche, du poisson ou de la souris. Heureusement, survient un jour un individu qui lui ressemble enfin un peu et qui lui permet de se réconcilier avec l'identité qu'il croyait avoir perdue en lui disant: "Tu es... qui tu es", tout simplement (p. [21]). Dès lors, le chagrin et l'abattement laissent peu à peu la place aux rires, permettant enfin au canard de s'ouvrir aux autres, de s'initier peu à peu à leur langage et de se tailler une véritable place dans ce nouveau coin de pays où les fleurs s'épanouissent et où le soleil semble brille à nouveau. Puis, lorsque le vent se déchaîne à nouveau et amène un nouveau visiteur, il est là pour l'accueillir... (SDM)

89



### J'ai vu quelque chose qui bougeait

Texte : Alain Serres  
Illustrations : Silvia Bonanni  
Rue du monde, 2008

P

1

2

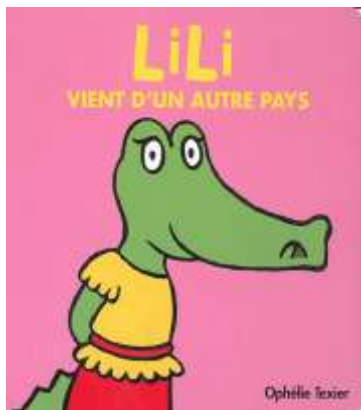
Un garçon à la peau claire perçoit, au bout d'une mappemonde, quelque chose qui bouge. S'approchant de ce qu'il croit d'abord être une "plante bizarre", une "gigantesque fleur" ou un "animal étrange", il découvre plutôt un être humain, en fait un enfant à la peau sombre. Un album poétique, voulant évoquer la méconnaissance, la curiosité, puis la découverte de l'autre. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=48457&sec=2>

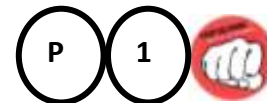
## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

90



### Lili vient d'un autre pays

Texte : Ophélie Texier  
Illustrations : Ophélie Texier  
L'école des loisirs, 2004



Lili, une jeune crocodile, vient d'immigrer avec sa famille dans un pays où tous les enfants (des éléphants) vont à l'école, où on mange à sa faim, où les enfants sont rois. Lili garde quand même dans son cœur une place pour son pays d'origine, un pays pauvre où la vie est difficile. Un tout carton aux couleurs vives et aux animaux humanisés tracés de larges contours noirs, qui veille à sensibiliser les tout-petits aux différences économiques des pays et à l'immigration. (SDM)

Livres ouverts

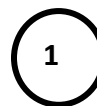
<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=48460&sec=2>

91



### Ceux d'en haut et ceux d'en bas

Texte : Paloma Valdivia  
Illustrations : Paloma Valdivia  
La Joie de lire, 2013



Le monde se divise en deux : il y a ceux d'en haut et ceux d'en bas. Ceux d'en haut sont égaux avec ceux d'en bas et inversement mais, ceux d'en haut pensent que ceux d'en bas sont différents et ceux d'en bas pensent que ceux d'en haut le sont aussi. Un album simple et original qui parle avec humour de l'autre, celui que l'on ne connaît pas, qui intrigue et fascine. Les images sont coupées en deux avec dans la partie supérieure des personnages sur leurs pieds et dans la partie inférieure des personnages la tête en bas. Les scènes sont symétriques mais pas tout à fait identiques car, que l'on soit d'en haut ou d'en bas, nous ne sommes ni tout à fait les mêmes ni tout à fait autres, égaux dans nos différences, ce qui fait la richesse de ce monde. Les illustrations aux couleurs chaudes et les petits personnages amusants, toujours en mouvement, apportent fraîcheur et légèreté à cet album à découvrir en famille, à partager avec l'autre... (RDÉ)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=46989&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Albums)

92



### Augustine

Texte : Mélanie Watt  
Illustrations : Mélanie Watt  
Scholastic, 2006

P

1

2

Augustine est un manchot possédant un grand sens artistique, dont les parents décident de déménager du pôle Sud au pôle Nord. Elle est très nerveuse à l'idée de rencontrer ses nouveaux camarades de classe et ne se doute pas que son talent pour le dessin va l'aider à briser la glace. (RDÉ)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=35251&sec=2>

93



### De quelle couleur sera le bébé?

Texte : Adelina Yzac  
Illustrations : Anne Crahay  
Alice jeunesse, 2008

P

1

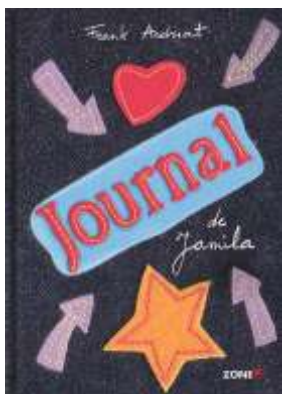
Une fillette raconte la visite de sa tante et de son nouveau mari venus annoncer l'arrivée d'un petit cousin. Puisque leur nouvel oncle est noir et que leur tante est blanche, elle et sa petite soeur sont bien intriguées par la couleur du futur bébé. Les deux petites filles s'amuse à imaginer le futur cousin en question... (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=39305&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

94



### Journal de Jamila

Texte : Frank Adriat  
Mijade, 2008

5

Se sentant seule et incomprise, Jamila a choisi de se confier à son journal. Étrangère marocaine en pays belge, jeune femme en famille musulmane, elle est écartelée entre deux cultures, deux modes de pensée. En pleine crise d'adolescence, elle cherche son identité et rêve d'amour et de liberté. (SDM)

Édition Mijade

[http://www.mijade.be/jeunesse/images/pg\\_telechargements/Fiche%20Journal%20de%20Jamila.pdf](http://www.mijade.be/jeunesse/images/pg_telechargements/Fiche%20Journal%20de%20Jamila.pdf)

95



### Rosalie 1 : Rosalie s'en va-t-en guerre

Texte : Ginette Anfousse  
Illustrations : Marisol Sarrazin  
La courte échelle, 2009

2

3

La disparition du chat de Rosalie suscite des propos racistes qui entraînent une véritable guerre à l'école. Ces événements permettent à la fillette de découvrir les misères de la famille de Piam Low, un jeune Vietnamien. (SDM)

Dans la même collection

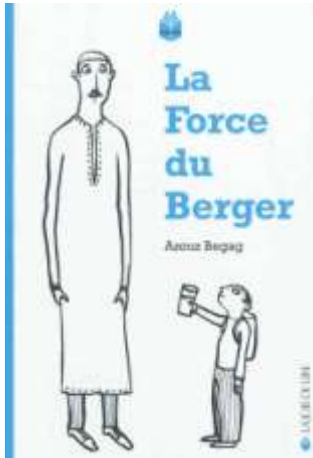
- *Rosalie 2*
- *Rosalie 3*

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=41206&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

96



### La force du berger

Texte : Azouz Begag  
La joie de lire, 2012

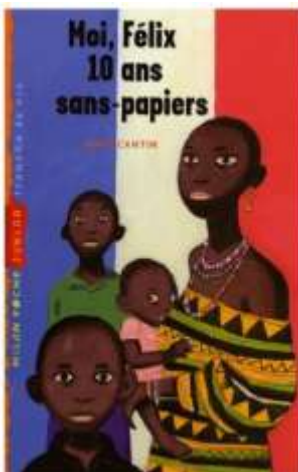
3

Cet ouvrage regroupe deux courts récits qui furent originalement publiés au début des années 1990. Dans le premier, un jeune garçon se fait une joie de partager avec sa famille les fascinantes leçons de science, de géographie et de physique qu'il a apprises à l'école. Son enthousiasme est cependant freiné par la colère de son père, un ancien berger d'un petit village d'Afrique du Nord reconverti en travailleur d'usine lyonnais, pour lequel la seule vérité réside dans la religion. Écartelé entre ces deux conceptions du monde, le fils doté d'un solide esprit critique retourne questionner son maître et, s'il n'arrive pas à convertir son père, obtient néanmoins des réponses qui lui permettent de poursuivre ses avancées sur la route de la connaissance sans aucune crainte... On retrouve ce même garçonnet dans *Le temps des villages*, où il regarde vivre la ville pendant les vacances de Noël. Lui qui aurait tant voulu célébrer cette fête en compagnie des autres se heurte à son père, immigrant déraciné qui a quant à lui la nostalgie de son village natal et qui ne voit dans le monde qui les entoure que le clivage entre les classes sociales, la solitude et l'égoïsme des habitants, qui remettent en question l'existence de Dieu. [SDM]

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=46076&sec=2>

97



### Moi, Félix, 10 ans, sans-papiers

Texte : Marc Cantin  
Milan, 2007

3

Félix, immigrant clandestin, raconte comment lui, sa mère, son frère et sa sœur sont arrivés en France à bord d'un cargo. L'oncle Massoudé leur a offert l'hospitalité. Leur présence a été signalée aux autorités. Seul Félix échappe aux policiers. Son oncle l'envoie chez des amis à Rennes. En chemin il se heurte au racisme, mais aussi à la compassion. (SDM)

Dans la même collection

- *Moi, Félix, 11 ans, Français de papiers*
- *Moi, Félix, 12 ans, sans frontières*
  - Pistes d'exploitation aussi disponibles sur *Livres Ouverts*

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=40059&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

98



### Le chat de Tigali

Texte : Didier Daeninckx  
Syros, 2007

3

Vanessa et ses parents, de retour d'Algérie, s'installent dans un petit village du sud de la France. Un jour, ils reçoivent une lettre anonyme menaçant leur chat Amchiche, qu'ils ont ramené de Kabylie. Pourquoi lui en veut-on ? Un polar inoubliable sur le racisme et la violence qu'il engendre. (RDÉ)

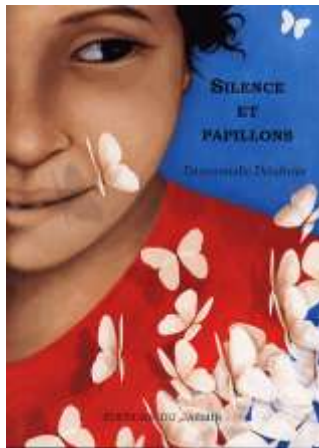
Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=37596&sec=2>

Editions Retz

<http://www.editions-retz.com/pedagogie/francais/le-chat-de-tigali-9782725624662.html>

99



### Silence et papillons

Texte : Emmanuelle Delafraye  
Du Jasmin, 2009

2

3

Hakim observe sa classe de derrière son mur de silence. Du Maroc, ses parents l'ont envoyé vivre chez ses grands-parents en France pour qu'il puisse étudier et espérer un meilleur avenir. À la manière d'un journal intime, le témoignage poignant d'un exilé qui peine à reprendre contact avec ses émotions sous le feu d'une colère contenue envers ses parents. (SDM)

Académie de Rouen

[http://ecoles.ac-rouen.fr/circvaldereuil/fichiers/silence\\_et\\_papillons.pdf](http://ecoles.ac-rouen.fr/circvaldereuil/fichiers/silence_et_papillons.pdf)

L'association le Prix des Incorruptibles

[http://www.lesincos.com/media/pdf/piste\\_pedagogique/pp27.pdf](http://www.lesincos.com/media/pdf/piste_pedagogique/pp27.pdf)

Académie Caen

[http://www.crdp.ac-caen.fr/Spip/IMG/pdf/bal\\_3-15\\_fiche\\_d\\_accpgt\\_03\\_2012.pdf](http://www.crdp.ac-caen.fr/Spip/IMG/pdf/bal_3-15_fiche_d_accpgt_03_2012.pdf)



## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

100		<p><b><u>Cricri cigale</u></b>            Texte : Angèle Delaunois            Illustrations : Marie-Claude Fravreau            Dominique et compagnie, 2010</p> <p>Perrette et Rougeline se lient d'amitié avec Christine, alias Cricri, une fillette originaire de Provence qui vient tout juste d'arriver dans le quartier. L'entrée à l'école ne sera pas aisée pour cette dernière qui, comme la cigale de la célèbre fable, ne pense qu'à s'asseoir à son piano. Les deux amies réussiront-elles à l'aider à surmonter les railleries de ses nouveaux compagnons d'école? (SDM)</p> <p>Livres ouverts  <a href="http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=43385&amp;sec=2">http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=43385&amp;sec=2</a></p>
101		<p><b><u>Aïzan</u></b>            Texte : Maryline Desbiolles            L'école des loisirs, 2006</p> <p>Aïzan, une fillette pleine d'imagination et originaire de Tchétchénie, souffre de la disparition de son père et éprouve un ressentiment secret envers sa mère. Solitaire et voulant se rassurer, elle invente une soeur imaginaire qu'elle baptise Ariane. À l'école, la découverte de la mythologie grecque, plus spécifiquement du mythe de Thésée, éveille grandement son intérêt. (SDM)</p> <p>L'école des loisirs  <a href="http://www.ecoledesmax.com/espace_regroupeurs/pages_activites_an3/medium/medi3/medi_3_reg.php">http://www.ecoledesmax.com/espace_regroupeurs/pages_activites_an3/medium/medi3/medi_3_reg.php</a></p>
102		<p><b><u>Les premiers jours</u></b>            Texte : Eglal Errera            Illustrations : Marjane Satrapu            Actes Sud junior, 2002</p> <p>À onze ans, Rebecca quitte l'Égypte, avec sa famille, pour la France. Elle constate que Paris est une ville bien différente d'Alexandrie. "Les premiers jours" sont difficiles mais fertiles en découvertes. Un roman court, fait d'impressions et de sentiments, et de très peu d'action. Illustré en noir et blanc. (SDM)</p> <p>Livres ouverts  <a href="http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=22491&amp;sec=2">http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=22491&amp;sec=2</a></p> <p>IVaucluse  <a href="http://lectures-primaires.fr/ac%20aix%20marseille/docs-litt/premiersjours.pdf">http://lectures-primaires.fr/ac%20aix%20marseille/docs-litt/premiersjours.pdf</a></p> <p>Insuf-fle (Blogue d'un enseignant)  <a href="http://insuf-fle.hautetfort.com/tag/eglal%20errera">http://insuf-fle.hautetfort.com/tag/eglal%20errera</a></p>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

103		<p><b><u>Terre d'accueil, terre d'espoirs</u></b>          Texte : Martine Faubert          Illustrations : Greg Ruhl          Scholastic, 2012</p> <p>Compilation de nouvelles par certains des meilleurs auteurs jeunesse canadiens. Aussi émouvant qu'instructif, chaque récit raconte la force indomptable et le courage nécessaires pour affronter les difficultés inhérentes à l'arrivée dans un nouveau pays. Racontés à la première personne, ces récits présentent des garçons et des filles à des moments différents de l'histoire du Canada. (SDM)</p>
104		<p><b><u>Ma nouvelle voisine</u></b>          Texte : Adrian Fogelin          Flammarion, 2007</p> <p>Lorsqu'il apprend que leurs nouveaux voisins seront des Afro-Américains, le père de Cass construit une imposante palissade entre leurs deux jardins. Or, en dépit des interdictions paternelles, Cass se lie rapidement, mais secrètement, d'amitié avec Jemie, la jeune voisine de son âge, qui partage sa passion pour la course à pied et « Jane Eyre ». (SDM)</p>
105		<p><b><u>Justine et Sofia</u></b>          Texte : Cécile Gagnon          Illustrations : Leanne Franson          Soulières, 2006</p> <p>Justine meurt d'envie de se lier d'amitié avec Sofia, la jeune fille d'une famille serbe ayant élu domicile dans le quartier. Si la barrière de la langue ne facilite d'abord pas les choses, elle découvre rapidement, grâce à un atelier de poésie organisé dans la classe, que sa nouvelle copine apprend très rapidement. (SDM)</p> <p><u>Dans la même collection</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Justine au pays de Sofia</i></li> <li>• <i>Justine et Sofia au pays des bleuets</i></li> <li>• <i>Justine et le chien de Pavel</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Pistes d'exploitation aussi disponibles sur <i>Livres Ouverts</i></li> </ul> </li> </ul> <p>Livres ouverts  <a href="http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=34202&amp;sec=2">http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=34202&amp;sec=2</a></p> <p>Soulières Éditeur  <a href="http://www.soulieresediteur.com/argumentaires/978-2-89607-070-1_arg.pdf">http://www.soulieresediteur.com/argumentaires/978-2-89607-070-1_arg.pdf</a></p>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

106



### La vie devant soi

Texte : Romain Gary  
Gallimard jeunesse, 2006

S

Un beau roman tendre, ironique, pudique, qui fait entrer le lecteur dans le monde de l'adolescence. Par le truchement de son jeune héros Mohammed, dit Momo, l'auteur décape divers tabous; il dénonce en particulier le racisme et la puissance aveugle de l'argent. *La vie devant soi* décrit la faune des bas quartiers, sans noircir le tableau: leur sens de l'entraide est bien mis en évidence. La plupart des critiques signalent également que le langage faubourien employé par Momo est une véritable remise en question du langage courant, doublée d'une réflexion philosophique sur sa nature et ses fonctions. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=34842&sec=2>

107



### Simon est amoureux

Texte : Andrée-Anne Gratton  
Illustrations : Leanne Franson  
Pierre Tisseyre, 2009

1

2

Dès le premier regard qu'il pose sur elle, Simon se sent tourneboulé par Aïcha, une Algérienne nouvellement arrivée au pays. Le garçonnet met tout en oeuvre pour que sa nouvelle amie se sente ici comme chez elle, même si ça lui vaut les taquineries de ses camarades. Un jour, Aïcha ne se présente pas à l'école et Simon apprend que son père a décidé de rentrer en Algérie...(SDM)

108



### Un copain de plus

Texte : Agnès Laroche  
Illustrations : Philippe Bucamp  
Talents hauts, 2007

1

2

Un troupeau de moutons blancs se réjouit à l'idée d'accueillir une nouvelle famille, surtout Robert, le petit agneau, qui espère se faire ainsi un copain de plus. Mais les moutons sont consternés lorsqu'ils constatent que les trois nouveaux sont en fait des moutons noirs. Le troupeau s'écarte des nouveaux venus. Seul Robert se lie d'amitié avec Olga, la petite brebis noire. (SDM)

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

109



### Loin des yeux près du cœur (suivi de : La fille de nulle part)

Texte : Thierry Lenain  
Illustrations : Éléne Usdin  
Nathan, 2005

2

Le premier récit, débordant de tendresse et de leçons, met en scène Hugo, aveugle dans un monde de voyants, et Aïssata, Noire dans un monde de Blancs. Tous deux ont un handicap et ils s'aident mutuellement à le surmonter, l'un montrant à l'autre ce que l'autre ignore. Ils sont amis, ils s'aiment, mais la bêtise des hommes les sépare... (SDM)

Nathan

[http://www.nathan.fr/enseignants/jeunesse/fiches\\_peda/250801\\_Loin\\_des\\_yeux.pdf](http://www.nathan.fr/enseignants/jeunesse/fiches_peda/250801_Loin_des_yeux.pdf)

110



### Kurt a la tête en cocotte-minute

Texte : Erlend Loe  
Illustrations : Kim Horthoy  
La joie de lire, 2009

2

3

Poursuite des mésaventures humoristiques de Kurt, conducteur aguerri de chariot élévateur dans un port norvégien. Cette fois, à l'arrivée d'un nouveau complexe portuaire ultramoderne, érigé juste à côté de celui où travaille Kurt, les affaires vont très mal. Mettant le blâme sur les travailleurs étrangers qui lui font compétition et volent la place de son fils Bud au jardin d'enfants, Kurt et sa famille, ainsi que ses fidèles et chauvins collègues, résisteront-ils à l'xénophobie qui guette les nouveaux chômeurs? Une découverte viendra cependant tout faire basculer. Bud, en visite au port avec son père, tombe amoureux d'une petite immigrante nord-africaine clandestine trouvée au fond d'un "container". Avec elle il trouve: son père, aussi conducteur de "Fenwick", sa famille et toute une ribambelle d'enfants. Anne-Lise, qui s'enflamme devant sa passionnante mission, entreprend de les aider à s'installer, mais néglige, au passage, son Kurt... (SDM)

111



### La route de Chlifa

Texte : Michèle Marineau  
Québec Amérique jeunesse


S

Ce roman dévoile un aspect propre à chaque immigrant, c'est-à-dire un passé riche, parfois lourd qui permet, lorsqu'on y est sensibilisé, de mieux se comprendre et de mieux se connaître. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=44705&sec=2>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

112		<p><b><u>Amé et les bons bonbons</u></b>            Texte : Sylvie Massicotte            Illustrations : Christine Battuz            La courte échelle, 2009</p> <p>Cette série est consacrée à Amé, un jeune garçon qui raffole des bonbons. Il quitte ici son pays natal (possiblement l'Afrique) pour s'établir dans un pays occidental où sa petite soeur pourra recevoir les soins qui lui permettront de recouvrer la santé. Dans ce nouveau pays, tout est différent. Mais est-ce qu'il y a des bonbons? (SDM)</p> <p><u>Dans la même collection</u>  <i>Amé, le bonbon de Naoki</i></p> <p style="text-align: right;">1</p>
113		<p><b><u>SOS, c'est l'hiver</u></b>            Texte : Geneviève Mativat            Illustrations : Paule Thibault            Hurtubise jeunesse, 2007</p> <p>Fraîchement immigré d'Algérie à Saint-Hubert, Mouloudh observe l'hiver de derrière sa fenêtre. Une petite fille en manteau rouge joue dans la neige sur le trottoir d'en face. Intrigué par celle-ci, il se décide à aller la rejoindre malgré les inquiétudes démesurées de sa maman. Décidé à affronter l'hiver, le garçon de neuf ans se lance et fait ses premières expériences hivernales. (SDM)</p> <p>Livres ouverts  <a href="http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=45684&amp;sec=2">http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=45684&amp;sec=2</a></p> <p style="text-align: right;">2</p>
114		<p><b><u>Tu peux pas rester là</u></b>            Texte : Jean-Paul Nozière            Thierry Magnier, 2008</p> <p>Mei, dix ans, vit depuis six ans en France avec Hua, sa mère, une ouvrière clandestine travaillant dans un atelier de confection. Suite au durcissement des autorités françaises, les gendarmes de Sponge ont reçu l'ordre d'expulser les sans-papiers de la ville. Les enfants et les adultes du quartier se mobilisent alors contre les autorités pour aider les deux Chinoises sans-papiers. (SDM)</p> <p>Livres ouverts  <a href="http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=39796&amp;sec=2">http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&amp;lo=39796&amp;sec=2</a></p> <p style="text-align: right;">3 5</p>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Romans)

115



### L'étrange guerre des fourmis

Texte : Hubert Nyssen  
Illustrations : Christine Le Boeuf  
Actes Sud junior, 2008

2

Les fourmis vertes et bleues cohabitaient en parfaite harmonie jusqu'à ce quelles soient dotées de la parole, ce qui emmènera les deux clans à s'affronter. Une réflexion sur les dangers de l'usage irréfléchi de la parole, des préjugés et du racisme. Un récit qui démontre que, peu importe la couleur de leur peau, tous les peuples sont avant tout des êtres humains et que tous s'équivalent. (SDM)

École publique St-Jean-le-Vieux

<http://ecole.donazaharre.free.fr/Primaire/defi/pdf/L3. L étrange guerre des fourmis.pdf>

116



### Pablo de la Courneuve

Texte : Cécile Roumiguière  
Seuil jeunesse, 2008

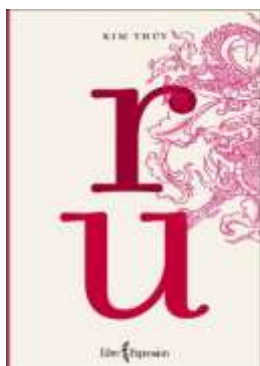
3

Pablo peine à se faire à sa nouvelle vie en France, où il est entré illégalement avec sa famille qui a fuit la Colombie. À l'école, on l'a accusé injustement d'un petit vol alors qu'il doit garder le profil bas. Mais quelques rencontres vont changer son destin: une fillette de sa classe, un employé de la mairie et, surtout une vieille femme qui terrorise les enfants du quartier. (SDM)

Écoles AC Rouen

<http://ecoles.ac-rouen.fr/haye-malherbe/2008-2009/Andr%E9/Prix%20des%20d%E9voreurs/Pablo%20DE%20LA%20COURNEUVE.pdf>

117



### Ru

Texte : Kim Thúy  
Libre expression, 2009

5

Sous la forme d'une suite de vignettes lâchement reliées entre elles, les souvenirs d'une réfugiée vietnamienne arrivée au Québec à l'âge de dix ans. Un récit qui participe du courant de l'autofiction. Belle tenue littéraire. (SDM)

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Documentaires)

118



### Venus d'ailleurs

Texte : Angèle Delaunois  
Photographies : Martine Doyon  
Hurtubise, 2009

1

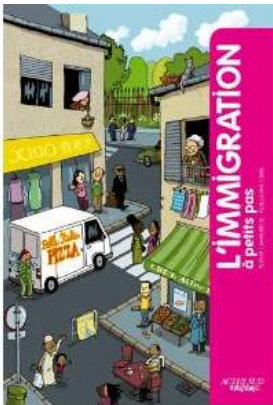
2

C'est à une réflexion profonde et sensible sur le multiculturalisme que nous convient Angèle Delaunois et Martine Doyon dans ce superbe album dont chaque double page dresse le portrait d'un jeune Québécois "venu d'ailleurs", qu'il ait été adopté, contraint de fuir la guerre ou porté par sa soif d'aventures et l'espoir en une vie meilleure. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=44243&sec=2>

119



### L'immigration à petits pas

Texte : Sophie Lamoureux  
Illustrations : Guillaume Long  
Actes Sud junior, 2011

3

S

Pauvreté, guerre, famine, esclavage, désir de conquête, colonisation... Nombreuses sont les raisons qui poussent les hommes à migrer ou émigrer depuis la nuit des temps. Cet ouvrage retrace l'histoire des grandes vagues de migrations humaines, exposant les difficultés qu'elles soulèvent et la manière dont elles ont contribué à façonner le monde contemporain. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=44609&sec=2>

120



### Sept milliards de visages

Texte : Peter Spier  
Illustrations : Peter Spier  
L'École des loisirs, 2009

P

1

2

3

S

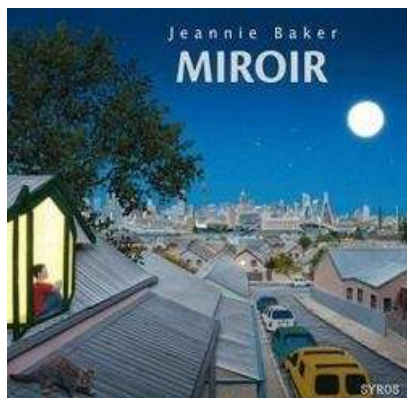
Sur terre, il y a plus de sept milliards de personnes... et pas deux qui soient exactement semblables! "Le racisme, d'où vient-il en premier ? De l'ignorance? De la peur de ceux qui ne sont pas pareils? Allons-y! Regardons, apprenons, comprenons et luttons, dit Peter Spier avec son charmant album. Pendant des pages et des pages bourrées de détails, il présente aux enfants toutes sortes de gens de toutes tailles, de toutes couleurs, avec des vêtements très différents, des habitudes de vie tropicales, occidentales, asiatiques, etc... Il y a des pages que l'on regarde pendant des heures... Une approche salutaire de la connaissance des autres." (RDÉ)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=41960&sec=2>

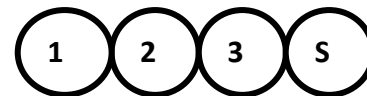
## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Livres sans texte)

121



### Miroir

Texte : Jeannie Baker  
Illustrations : Jeannie Baker  
Syros, 2011



Album sans texte présentant deux jeunes garçons habitant respectivement l'Australie et le Maroc. En suivant la course du soleil, l'album raconte une journée dans la vie de ces protagonistes issus de milieux extrêmement différents qui nous conduisent cependant à réaliser qu'"il y a certaines choses que partagent toutes les familles du monde, où qu'elles vivent" (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=45311&sec=2>

ADP-Pédago

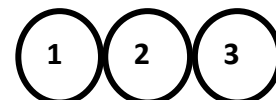
<http://adp-pedago.com/2012/05/25/des-albums-pour-susciter-des-situations-decriture-chez-les-eleves-du-primaire/>

122



### Les migrants

Texte : Mariana Chiesa Mateos  
Illustrations : Mariana Chiesa Mateos  
Le Sorbier, 2010



Album conceptuel rassemblant, tête-bêche, deux histoires d'émigration se déroulant en deux espaces-temps différents et se rejoignant au centre en une illustration commune. En raison de son traitement muet, cet album permet de susciter des discussions sur le thème de l'immigration. (SDM)

Pourquoi ? Comment ? CENTRE PARIS LECTURE et réseau des animateurs lecture de Paris

<http://questions-enfants.org/spip.php?article3052>

Amnesty International France

<http://www.amnesty.fr/sites/default/files/Fiche%20p%C3%A9dagogique%20R%C3%A9fugi%C3%A9s%20F.pdf>

Association le Prix des Incorruptibles (fiches d'un document similaire)

[http://www.lesincos.com/media/pdf/piste\\_pedagogique/pp36.pdf](http://www.lesincos.com/media/pdf/piste_pedagogique/pp36.pdf)



## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Livres sans texte)

123



### Là où vont nos pères

Illustrations : Shaun Tan  
Casterman, 2007

3

S

Bande dessinée muette qui, mêlant onirisme et réalisme, se veut une fable sur l'immigration et le difficile parcours d'un homme qui quitte son pays et sa famille avec l'espoir de faire fortune puis de retrouver les siens. Scénario d'un abord difficile, mais qui vaut le détour. Dessin sépia d'une facture remarquable. (SDM)

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=40389&sec=2>

Fondation Éducation et Développement

[http://www.globaleducation.ch/globaleducation\\_fr/resources/AN\\_Ln/La\\_ou\\_vont\\_nos\\_peres.pdf](http://www.globaleducation.ch/globaleducation_fr/resources/AN_Ln/La_ou_vont_nos_peres.pdf)

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Bande dessinée)

124



### Terre d'accueil

Texte : Alessandro Tota  
Illustrations : Alessandro Tota  
Sarbacane, 2010

S

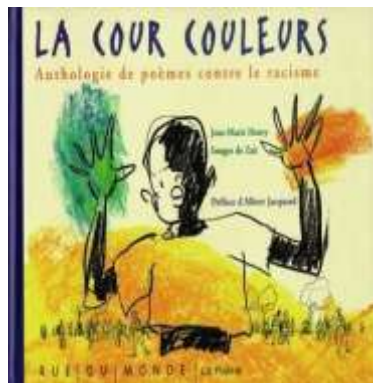
Cette bande dessinée originale traite du thème de l'intégration des immigrants à travers Yeti, un grand bibendum rose, malheureux et sympathique, qui a fui son pays ravagé par un cataclysme. (SDM)

Amnesty International

<http://www.amnesty.be/jeunes/IMG/pdf/welcomelight.pdf>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Poésie)

125



### La cour couleurs

Textes : rassemblés par Jean-Marie Henry

Illustrations : Zaü

Rue du monde, 1998

1

2

3

Un recueil de quarante poèmes dont certains dénoncent le racisme, la discrimination et d'autres prônent la fraternité entre les peuples, l'amitié entre les gens. (SDM)

CRDP Midi-Pyrénées

[http://www.cndp.fr/crdp-toulouse/spip.php?page=dossier&article=18717&num\\_dossier=2595](http://www.cndp.fr/crdp-toulouse/spip.php?page=dossier&article=18717&num_dossier=2595)

Bibliothèque municipale Christian Pineau

[http://www.bds.cg72.fr/iso\\_upload/terre\\_est\\_ma\\_couleur.pdf](http://www.bds.cg72.fr/iso_upload/terre_est_ma_couleur.pdf)

126



### Noir, blanc ou poil de carotte

Textes : Collectif, enfants de 9 à 11 ans

Les 400 coups, 2003

2

3

S

Florilèges de poèmes, contes, confidences et souvenirs écrits par 16 enfants de 9 à 11 ans de diverses origines, immigrés ou nés au Québec, pour contrer le racisme. Des articles tirés de la *Déclaration universelle des droits de l'homme* ponctuent l'ouvrage.

Livres ouverts

<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=20642&sec=2>

## Processus migratoire, contact, différence et racisme (Vidéo documentaire)

127



### Les petits conteurs

français et anglais

DVD couleur, 1h

Office national du film du Canada, 2003

P

1

2

Série de courts métrages d'animation qui reprennent des contes interculturels célèbres et qui sont choisis pour leur intemporalité et parce qu'ils explorent toute une gamme de thèmes multiculturels : l'identité, la diversité, l'appartenance, les traditions et les cérémonies, l'intégration sociale ainsi que la valeur des principes et des convictions. (RDÉ)

Page du documentaire de l'ONF

<http://www.onf-nfb.gc.ca/fra/collection/film/?id=51327#nav-guide>

Le guide pédagogique

<http://www.onf-nfb.gc.ca/sg/100411.pdf>

## 2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme (Ressources documentaires pour les enseignants)

128



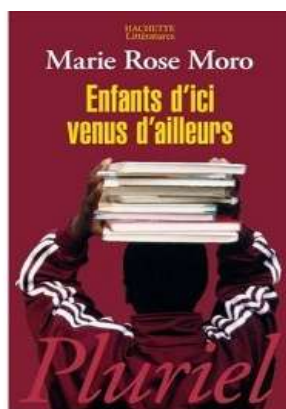
### Cher pays de mon enfance : paroles de déracinés

Sous la direction de : Jean-Pierre Guéno et les auditeurs de Radio France

Librio, France Bleu, France info, 2005

Ce livre est un hommage à ces déracinés qui ont fait notre Histoire. Il raconte la déchirure mais aussi l'allégresse et la soif de nouveaux horizons. (RDÉ) Témoignages, photographies, correspondance, dessins et souvenirs d'immigrants. (SDM)

129



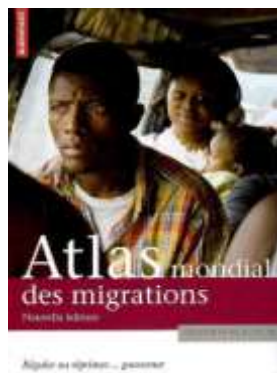
### Enfants d'ici venus d'ailleurs

Texte : Marie Rose Moro

Hachette, 2004

"Comment concilier l'universalité du psychisme et les particularités des représentations des enfants de migrants et de leurs parents? Marie Rose Moro tente de répondre à cette question en partageant son expérience de clinicienne." (cf. quatrième de couverture) (SDM)

130



### Atlas mondial des migrations, réguler ou réprimer...gouverner

Texte : Catherine Wihtol de Wenden

Autrement, 2009

L'ouvrage décrit les nouvelles caractéristiques de la migration (nouveau profil des migrants toujours plus nombreux, politiques inadaptées). Il analyse les différents types de mobilité à travers différentes figures sociales (le réfugié, le sans-papier, la femme migrante isolée ou l'élite qualifiée) et montre la nécessité de mettre en place une véritable gouvernance mondiale de la migration. (RDÉ)